The EDITH *and* LORNE PIERCE
COLLECTION *of* CANADIANA

Queen's University at Kingston

#434
[Lélemne]
Smith, 583V.
N.—
A
W 964

ENGLISH MANUAL.

ENGLISH MANUAL

OR

PRAYERS AND CATECHISM

IN ENGLISH TYPOGRAPHY

WITH THE APPROBATION OF

RIGHT REV. P. DURIEN, D.D., O.M.I.

Bishop of New Westminster.

KAMLOOPS, B.C.

1896.

96
534A

November 30th, 1896.

Imprimatur.

✝ P. DURIEN, O.M.I.,
Bishop of New Westminster.

Prayers and Catechism

IN ENGLISH TYPOGRAPHY

PRAYERS

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.—*Amen*

The Angelical Salutation

Hail Mary, full of grace! the Lord is with thee: blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death.—*Amen.*

The Apostles' Creed

I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell; the third day he arose again from the dead: He ascended into heaven, sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting,—*Amen.*

The Confiteor

I confess to Almighty God, to blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist' the holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray to the Lord our God for me.

May the Almighty God have mercy on me, and forgive me my sins, and bring me to everlasting life.—*Amen.*

May the Almighty and merciful Lord grant me pardon. absolution, and remission of all my sins.—*Amen.*

An Act of Faith

O my God ! I firmly believe that Thou art one God in three Divine persons, Father, Son and Holy Ghost; I believe that Thy Divine Son became man, and died for our sins, and that He will come to judge the living and the dead. I believe these and all the truths which the Holy Catholic Church teaches, because Thou hast revealed them, who canst neither deceive nor be deceived.

An Act of Hope

O my God ! relying on Thy infinite goodness and promises, I hope to obtain pardon of my sins, the help of Thy grace, and life everlasting, through the merits of Jesus Christ, my Lord and Redeemer.

An Act of Love

O my God ! I love Thee above all things, with my whole heart and soul, because thou art all-good and worthy of all love. I love my neighbor as myself for the love of Thee. I forgive all who have injured me, and ask pardon of all whom I have injured.

An Act of Contrition

O my God ! I am heartily sorry for having offended Thee, and I detest all my sins, because I dread the loss of heaven and the pains of hell, but most of all because they offend Thee, my God, who art all-good and deserving of all my love. I firmly resolve, with the help of Thy grace, to confess my sins, to do penance, and to amend my life.

The Blessing Before Meals

+Bless us, O Lord ! and these Thy gifts, which we are about to receive from Thy bounty, through Christ our Lord.—*Amen.*

Grace after Meals

+We give Thee thanks for all Thy benefits, O Almighty God, who livest and reignest for ever ; and may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace,—*Amen*

The Manner in which a Lay Person is to Baptize in Case of Necessity.

Pour common water on the head or face of the person to be baptized, and say while pouring it:

"I baptize thee, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost."

N.B.—Any person of either sex who has reached the use of reason can baptize in case of necessity.

Catechism

I. GOD

1. *Who made you?*
God made me.
2. *Why did God make you?*
God made me to know Him, to love Him and to serve Him, and by that means, to be happy with Him for ever in heaven.
3. *What is God?*
God is a spirit, eternal, infinitely good, all powerful; He sees all things.
4. *Why do you say that God is a Spirit?*
Because God has no body.
5. *Why do you say God is eternal?*
Because God ever was and ever will be.
6. *Why do you say God is infinitely good?*
Because all good is in God: he is supremely good above all things.
7. *Why do you say God sees all things?*
Because God sees all things past, present and to come, and even what we conceal in our hearts.
8. *Where is God?*
God is everywhere.

II. TRINITY

9. *Are there several Gods?*
No, there is but one God.
10. *Are there several persons in God?*
Yes, there are three persons in God; the Father, the Son and the Holy Ghost: this is called the Blessed Trinity.
11. *What is the Blessed Trinity?*
The Blessed Trinity is one God in three persons.
12. *Is the Father God?*
Yes, the Father is God.
13. *Is the Son God?*
Yes, the Son is God.
14. *Is the Holy Ghost God?*
Yes, the Holy Ghost is God.
15. *Are the Father, the Son and the Holy Ghost three Gods?*
No, they are three persons, but one God.
16. *Why are the three Persons only one God?*
Because the three Persons are equal in all things.
17. *Which of the three Persons is the best, the oldest, the most powerful?*
None; the three persons are equal in all things.
18. *Do the three persons differ from each other?*
Yes, they differ: the one is not the other.

III. JESUS CHRIST

19. *Did one of the three Persons become man?*
Yes, one of the three Persons became man.

20. *Which of the three Persons became man?*

God the Son.

21. *How did God the Son become man?*

God the Son became man by taking a body and Soul like ours.

22. *Whence did the Son of God take his body?*

The Son of God took his body from the Womb of the Virgin Mary by the operation of the Holy Ghost.

23. *Did the Son of God, become man, cease to be God?*

No; the Son of God is now God and man.

24. *Why did the Son of God become man?*

The Son of God became man to save us from evil and to give us life everlasting.

25. *What is the name of the Son of God made man?*

Jesus Christ is the name of the Son of God made man.

26. *Who is Jesus Christ?*

Jesus Christ is the Son of God made man.

27. *How did Jesus Christ redeem us?*

Jesus Christ redeemed us by dying on the Cross.

28. *Did Jesus Christ rise again from the dead?*

Yes, the third day Jesus Christ came to life again.

29. *Did Jesus Christ remain long here on earth after His Resurrection?*

No: He remained here on earth only forty days, and then went into Heaven.

30. *Will Jesus Christ come on earth again?*

Yes: Jesus Christ will come on earth again on the last day, to judge the living and the dead,

31. *What will our Lord Jesus Christ then do?*

He will take the good to Heaven; He will cast the wicked into everlasting fire.

IV. THE CHURCH.

32. *Who will teach men the doctrine of Jesus Christ and show to them the way to heaven?*

Those Whom Jesus Christ elected to establish and maintain His Church.

33. *What is the Church?*

The Church is the society of all who believe and obey those whom Jesus Christ has elected to teach his doctrine, and show to men the way to Heaven.

34. *Who are those whom Jesus Christ has elected to preside over His Church?*

They are the Pope, the Bishops and the Priests.

35. *Did Jesus Christ establish several Churches?*

No: Jesus Christ established only one Church, out of which there is no Salvation.

36. *Which is the true Church of Christ?*

The Catholic, Apostolic and Roman Church.

37. *Who is the head of the Church of Christ?*

Jesus Christ is the head that we do not see, and the Pope is the head that we see.

38. *Is the Church always right in what she teaches us?*

Yes: the Church is always right in what she teaches us, because the Holy Ghost directs her that she may not err.

39. *Does he commit a great sin, he who rejects the teaching of the Church?*

He who rejects the teaching of the Church commits a sin of pride, which is called heresy; and which leads to Hell.

V. THE CREED

40. *What must we do to go to Heaven?*

We must act as good children of God.

41. *Who is a good child of God?*

He who is baptized and believes and acts according to the true word of God.

42. *Where is what we are to believe?*

What we are to believe is in the Apostles' Creed.

43. *Say the Apostles' Creed.*

I believe in God, etc.

44. *Do you believe all that is contained in the Apostles' Creed?*

Yes, I believe all that is contained in the Apostles' Creed, because in Baptism God gave me faith to believe what he has revealed.

VI. THE SIGN OF THE CROSS

45. *By what do we recognize the children of God?*

By the sign of the Cross.

46. *How do you make the Sign of the Cross?*

I sign the forehead, then the breast, then the left shoulder, then the right, and say: "In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, Amen."

47. *What do you remember when you make the Sign of Cross.*

I remember the Blessed Trinity, and Jesus Christ dying on the Cross.

48. *How do you remember the Blessed Trinity?*

Because I name the Father, the Son, and the Holy Ghost.

49. *How do you remember the death of Jesus Christ on the Cross?*

Because I form on myself the Cross on which Jesus Christ died.

50. *When shall we make the Sign of the Cross.*

Always when we pray, and when we do anything, and when we are tempted to do any evil,

51. *Why do we make the Sign of the Cross before we pray or do anything?*

To offer our prayer and our work to God, and that He may help us to do them well.

52. *Why do we make the Sign of the Cross when we are incited to do evil?*

To ask God to help us not to do evil.

VII. THE COMMANDMENTS

53. *Where do we find what God wants us to do?*

In the Ten Commandments of God.

54. *How shall we keep exactly the Ten Commandments of God?*

We shall keep exactly the Ten Commandments of God if we love God with all our hearts, and our neighbor as ourselves.

55. *And what about the precepts of the Church?*
God wants us to obey the precepts of the Church.
56. *Say the precepts of the Church.*
. . . . . .

VIII. PRAYER

57. *Are we able alone to do what God commands?*
No: we must have the help of God.
58. *What must we do to obtain the help of God?*
We must pray and receive the Sacraments.
59. *Which is the best among all prayers?*
That prayer which Jesus Christ taught us, and which is called "The Lord's Prayer."
60. *Recite this prayer.*
Our Father, etc.
61. *Which is the second prayer which we must know?*
The Salutation of the Angel in which we speak to the Blessed Virgin Mary, Mother of Jesus Christ.
62. *Recite that prayer.*
Hail Mary, etc.

IX. SIN

63. *What is sin?*
To disobey God, that is called sin.
64. *How many kinds of sin are there?*
Two. One, original sin, that is in our hearts when we are born; the other, actual sin, that we commit ourselves.
65. *Which is that sin that is in our hearts when we are born?*
It is that sin which Adam committed when he disobeyed God.
66. *And which is that sin which we commit ourselves?*
It is that which we commit when of our own accord we disobey God.
67. *How many kinds of actual sin are there?*
There are two kinds of actual sin: one giving death, mortal; one not giving death, venial.
68. *What does mortal sin do to us?*
It separates us from God, kills our souls, and subjects them to the punishment of Hell.
69. *How many mortal sins will lead us to hell?*
A single mortal sin will send us to hell, if it is not forgiven before we die.
70. *What does venial sin do to us?*
It lessons the love of God in our hearts, and makes us less worthy of his help.
71. *In how many ways do we commit sin?*
In four ways: in thought, word, deed and omission.
72. *How many capital sins are there?*
Seven: pride, coveteousness, lust, envy, gluttony, anger and sloth.

X. BAPTISM

73. *Why did Jesus Christ institute the seven sacraments?*
Jesus Christ instituted the seven sacraments to sanctify our souls.
74. *Name the seven sacraments?*
Baptism, confirmation, holy eucharist, penance,

extreme unction, holy orders and matrimony.

75. *What is Baptism?*

Baptism is a sacrament which cleanses us from original sin, and from the other sins we committed before baptism; and it makes us children of God and of the Church.

76. *Is baptism necessary to salvation?*

Baptism is necessary to salvation, because without it we cannot enter into the kingdom of Heaven.

77. *Who can administer baptism?*

The priest is the ordinary minister of baptism; but in case of necessity any one who has the use of reason may baptize.

78. *How is baptism given?*

Whoever baptizes should pour water on the head of the person to be baptized, and say, while pouring the water, "I baptize thee, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost."

79. *What dispositions are required in adults for baptism?*

They must know and believe what God has revealed us; they must be sorry for all their sins, and they must be determined to live forever as true Christians.

80. *What do we renounce at baptism?*

We renounce three things: we renounce the devil, his works and his pomps.

XI. CONFIRMATION

81. *What is confirmation?*

Confirmation is a sacrament through which we receive the Holy Ghost to make us strong and perfect Christians, and soldiers of Jesus Christ.

82. *Who administers confirmation?*

The Bishop alone administers confirmation.

83. *How does the Bishop give confirmation?*

The Bishop extends his hands over those who are to be confirmed, prays that they may receive the Holy Ghost, and anoints the forehead of each with Holy Chrism in the form of a cross, and then gives a slight blow on the cheek.

84 *What preparation should be made to receive confirmation?*

To receive confirmation one must be in the state of grace; must know and believe in the chief mysteries of Faith, and the duties of a Christian, and must yearn for the coming of the Holy Ghost in his heart.

XII. HOLY EUCHARIST.

85. *What is Holy Eucharist?*

Holy Eucharist is a sacrament which contains the body and blood, soul and divinity of Jesus Christ.

86. *Who instituted the Holy Eucharist?*

Jesus Christ instituted the Holy Eucharist at the last supper, the night before He died.

87. *How did Jesus Christ institute the Holy Eucharist?*

At the Last Supper, Jesus Christ took bread, blessed it, and gave it to His

Apostles, saying, "Take ye and eat, This is my body;" then he took the Chalice in which he poured some wine, blessed it, and gave it to His Apostles, saying to them, "Take and drink ye all of this. This is my blood. Do this for a commemoration of me."

88. *What happened when Jesus Christ said, This is my body, This is my blood?*

When Jesus Christ said This is my body, the substance of the bread was changed into the substance of his body; when He said, This is my blood, the substance of the wine was changed into the substance of His blood.

89. *When Jesus Christ changed the substance of bread and wine into the substance of His body and blood, did the substance of bread and wine disappear?*

When Jesus Christ changed the substance of bread and wine into the substance of His body and blood, there remained only the appearances, that is the figure, color and taste of bread and wine.

90. *When Jesus Christ broke what he had changed into the substance of His body, was His body also broken?*

When Jesus Christ broke what He had changed into the substance of His body, His body was not broken, only the appearances of bread were broken.

91. *When Jesus Christ changed the bread into His body, was there only His body under the appearances of bread?*

When Jesus Christ changed the bread into His body, Jesus Christ was whole and entire under the form of bread, His body, His blood, His soul and His divinity.

92. *Why did Jesus Christ institute the Holy Eucharist?*

Jesus Christ instiuted the Holy Eucharist to continue the sacrifice of the Cross, where He atoned for our sins, and to nourish our souls.

93. *Where now is the substance of bread and wine changed into the substance of the body and blood of Christ?*

At Mass the priest changes the substance of bread and wine into the substance of the body and blood of Christ through the power he received from Christ.

94. *Has Mass, then, a great power with God?*

Yes, Mass is the most powerful of all prayers; at Mass we duly adore God, we duly thank Him, we duly satisfy for our sins, and we obtain from God all graces and blessings.

95. *Does Mass help the souls in purgatory?*

Yes, Mass is very profitable to the souls in purgatory.

96. *Why do you say Jesus Christ instituted the Holy Eucharist to nourish our souls?*

Because Jesus Christ instituted the Holy Eucharist to increase sanctifying grace and all virtues in our souls, to lesson our evil inclinations, to unite us with Himself.

97. *Do all who make Holy Communion receive the same graces?*

Those only who receive Holy Communion with the due dispositions receive those graces. Those who make Holy Communion without the due dispositions, do not receive those graces, and commit a great sacrilege.

98. *How shall we prepare to receive Holy Communion?*

To receive Holy Communion we must be well prepared in soul and body.

99. *How shall we prepare our soul?*

By purifying our soul from all sins in a good confession, and by kindling in our hearts an ardent love for Jesus Christ.

100. *How shall we kindle in our hearts an ardent love for Jesus Christ?*

By acts of a lively faith, of firm hope and ardent love: by fervent contrition and firm purpose to sin no more, and by a burning desire to receive Jesus Christ in Holy Communion.

101. *How shall we prepare our body?*

We must abstain from midnight from everything which is taken as food or drink, we must have our body clean and decently dressed, like persons who are invited to the presence of a great king.

102. *What should we do after Holy Communion?*

After Holy Communion we should solely think of Jesus Christ present in our hearts. After Mass we should not leave the church with the people who did no receive: we should remain some time to entertain Jesus Christ.

103. *How shall we entertain Jesus Christ after Holy Communion?*

We must adore Him present in our hearts; we must thank him for all His blessings; we must ask Him to help us to persevere in His grace; we must renew our resolution to resist all temptations, and to avoid all occasions of sin; we must offer Him our heart, body and soul, to be consecrated entirely to His service; then we pray for the living and the dead.

104. *Is it good to desire to receive Holy Communion when we cannot actually receive it?*

Yes, it is very good to desire to receive Holy Communion when we cannot actually receive it. Jesus Christ answers our desire by coming to us and by pouring abundant graces in our hearts.

XIII. PENANCE

105. *What do you do when you want to receive the Sacrament of Penance?*

When I want to receive the Sacrament of Penance, I do five things; 1st. I examine my conscience; 2nd. I excite myself to contrition and firm purpose; 3rd. I confess my sins to the Priest; 4th. I receive absolution; 5th. I perform the Penance of Satisfaction imposed by the Priest.

106. *What do you do when you want to examine your conscience?*

When I want to examine my conscience, I repair to the Church, where I kneel down, and after making the Sign of the Cross, I pray to God to enlighten my soul that I may know my sins.

107. *How do you examine your conscience?*

To examine my conscience, I first repass in my mind all the places where I have been since my last Confession; then I examine myself on the Ten Commandments of God, the Precepts of the Church, the Seven Capital Sins, and the duties of my state; last of all I find out how many times I committed each of my sins.

108. *After you have examined your conscience what do you do?*

After I have examined my conscience, I excite myself to a lively contrition of my sins, and to a firm purpose to sin no more.

109. *What do you do to excite yourself to a lively contrition and to a firm purpose?*

To excite myself to a lively contrition of my sins, and to a firm purpose to sin no more: 1st. I pray God to grant me the grace of contrition and firm purpose; 2nd. I consider heaven which I have lost by my sins; 3rd. I consider hell, which I have deserved; 4th. I consider the goodness of God whom I have offended; 5th. I consider the sufferings of Jesus Christ, and His death upon the Cross, caused by my sins, then I say the act of contrition, and I recite the Confiteor.

110. *How do you confess your sins to the Priest?*

I kneel down by the side of the Priest, and after making the Sign of the Cross, I say: "Bless me Father, for I have sinned. I confess to Almighty God and to you Father." Then I tell the Priest how long it is since my last confession, whether or not I received absolution and performed my penance, then I confess my sins.

111. *After confessing all your sins what do you say?*

After confessing all my sins, I say: "For these and all the other sins I do not remember, and all the sins of my past life, I am heartily sorry, and humbly ask pardon of God, and of you Father, penance and absolution."

112. *What do you do when the Priest speaks to you in confession?*

I answer simply and clearly all his questions; I listen in silence, with great attention and respect to his advice and directions; I see what penance he imposes upon me, and whether or not he gives me absolution.

113. *What do you do when the Priest gives you absolution?*

When the priest gives me absolution I bow down my head, I recite the act of contrition, and make the Sign of the Cross.

114. *What do you do when the Priest tells you "Go in peace and pray for me?"*

I go and kneel down at some distance, where I re-

turn thanks to God; I renew my resolution to resist the temptations and avoid all occasions of sin; I remember what advice the Priest gave me, and how I am to conform myself to it; I ask God to Help me with His grace; then I make the penance the Priest imposed upon me; I then leave the Church, and keep myself for some time yet in recollection.

115. *What is the absolution which the Priest gives at confession?*

Through the power which he received from Christ, the Priest gives me absolution, by which my sins are forgiven, my soul is healed, and the grace of God is conferred upon me.

116. *Does the Priest always give absolution?*

The Priest cannot always give absolution; only to those whom he sees well disposed does he give absolution; but to those whom he does not consider well disposed he cannot give absolution; he dismisses them with his blessing.

117. *What do you do when the Priest does not give you absolution?*

When the Priest does not give me absolution, I excite myself to a greater sorrow for my sins, and I follow the advice the Priest gives me, that I may soon enter into the true dispositions required to receive absolution.

118. *Is it a great sin to conceal a mortal sin in confession?*

Yes, it is a great sin to conceal a mortal sin in confession; the confession becomes null, and the sins that have been confessed are not forgiven. All subsequent confessions are also null, and the sins are not forgiven, until the mortal sin which has been concealed, has been confessed, as well as the number of confessions made since the sin was concealed, which confessions must be all made over again.

119. *Is it a sin to neglect to diligently examine one's conscience before confession?*

Yes, it is a sin to neglect to diligently examine one's conscience before confession; it is a contempt of the Sacrament of Penance, it exposes one to omit sins in confession, in which case it is equal to the concealing of one's sins in confession.

120. *Is it a great sin not to excite oneself to true contrition and firm purpose of amendment?*

Yes, it is a great sin not to excite one elf to contrition and to firm purpose of amendment, and to avoid the occasions of sin; it is a sin of contempt of the Sacrament of Penance. It is equal to the concealing of one's sins in confession.

121. *What do you do if you forget a sin in your confession?*

If I forget a sin in confession without any fault of mine, it is forgiven with the other sins which have been told in confession, but I confess it to the Priest in my next confession.

122. *Does the Priest make known to anybody*

what he hears in confession ?

The priest can tell nobody what he hears in confession; he must keep it an inviolable secret.

123. *What is that penance which the Priest gives you when you go to confession ?*

That penance is sacred which the Priest gives me in confession ; we should not forget that it is a sin to neglect it, but we should be anxious to perform it as soon as possible, and in the manner prescribed by the Priest.

124. *Why does the Priest impose a penance in confession ?*

The Priest imposes a penance in confession as an atonement for our sins. God wants it; it is tne will of God that we should atone for all our sins.

125. *What becomes after death, of those who have not fully atoned for their sins in this world ?*

When those who have not fully atoned for their sins in this world die, they go to Purgatory, where they finish the atonement for their sins.

126. *Will they remain forever in Purgatory ?*

They will not remain forever in Purgatory. When they will have completed the atonement for their sins they will go to Heaven.

XIV. EXTREME UNCTION

127. *What is Extreme Unction ?*

Extreme Unction is a sacrament instituted for the spiritual and corporal relief of the sick in danger of death.

128. *What are the effects of Extreme Unction on the soul ?*

Extreme Unction cleanses the soul from the effects of sin, and strengthens it against the last assaults of the devil.

129. *What are the effects of Extreme Unction on the body ?*

It soothes the pain of the patients, and restores them to health, if it be expedient for their salvation.

130. *How should we prepare for Extreme Unction?*

We should be truly sorry for our sins, and make a good confession, if it be posssible.

131. *How does the Priest administer Extreme Unction ?*

The Priest anoints with the Holy Oil of the Sick, the eyes, ears, nostrils, mouth, hands and feet of the perperson in danger of death, asking God to remit him the sins which he may have committed through each of those senses.

XV. HOLY ORDERS

132. *What is Holy Orders ?*

Holy Orders is a Sacrament by which Priests are ordained, and receive the power and grace to dispense the Word of God and administer the Sacraments, and perform their other sacred duties.

133. *When did Jesus Christ institute Holy Orders ?*

When He instituted the Holy Eucharist, Jesus Christ instituted, also, Holy Orders when He said, "Do this in commemoration of Me."

134. *Who confers the Sacrament of Holy Orders?*

Only the Pope and Bishops confer the Sacrament of Holy Orders.

135. *How does a man become a Priest?*

He receives the Sacrament of Holy Orders at the hands of the Bishop; there he receives the power and grace to dispense the Word of God and administer the Sacraments.

XVI. MATRIMONY

136. *What is Matrimony?*

Matrimony is a Sacrament which sanctifies the union of man and woman.

137. *What are the effects of the Sacrament of Matrimony?*

The effects of the Sacrament of Matrimony are—1st. To sanctify the love of husband and wife; 2nd. To give them grace to bear with each other's weaknesses; 3rd. To enable them to bring up their children in the fear and love of God.

138. *What should young people do in order to make a good marriage?*

They should first pray to God to find their proper consorts; they should also consult their parents.

139. *How should parents act when tihey know their children's ontentions?*

They sh,uld consult the will of God and advise their children in accordance with that divine will.

140. *What does God forbid to parents in regard to their children's marriage?*

God expressly forbids parents to sell their children in Matrimony; to prevent them, unreasonably, from marrying the party they have chosen, and to compel them to marry another party against their will.

141. *When a couple have agreed to get married, what shall they do?*

They must not live together until they are married before the Priest; their banns should be published on three consecutive Sundays; they should duly prepare for marriage by learning all their prayers and the Catechism.

142. *Does the Church forbid marriage between certain persons?*

Yes; the Church forbids marriage between certain person who are prevented from marrrying by some impediments.

Prayers and Catechism

IN ENGLISH

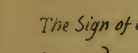
(PHONOGRAPHY)

KAMLOOPS, B.C.

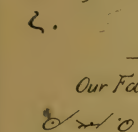
1896.

English Prayers.

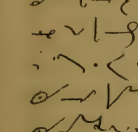
The Sign of the Cross.



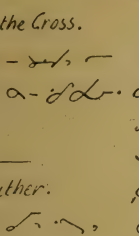
Our Father.

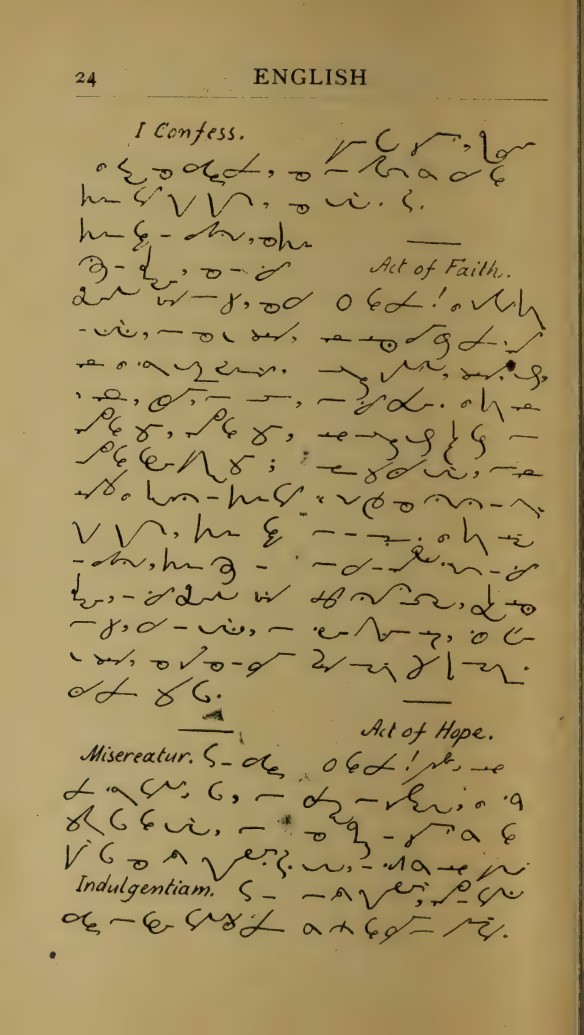


Hail Mary.

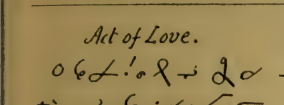


I Believe in God

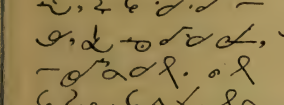



I Confess.
Act of Faith.
Act of Hope.
Misereatur.
Indulgentiam.

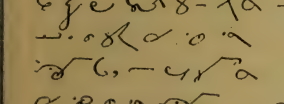
Act of Love.



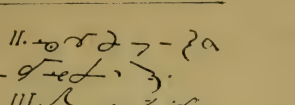
Act of Contrition.



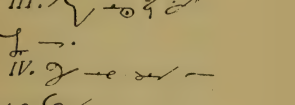
The Commandments.



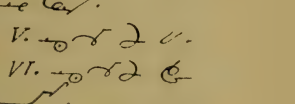
II.



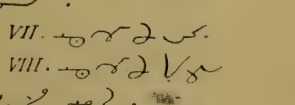
III.



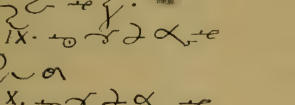
IV.



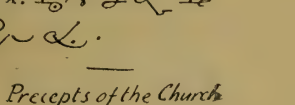
V.



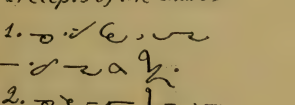
VI.



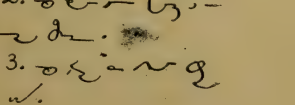
VII.



VIII.

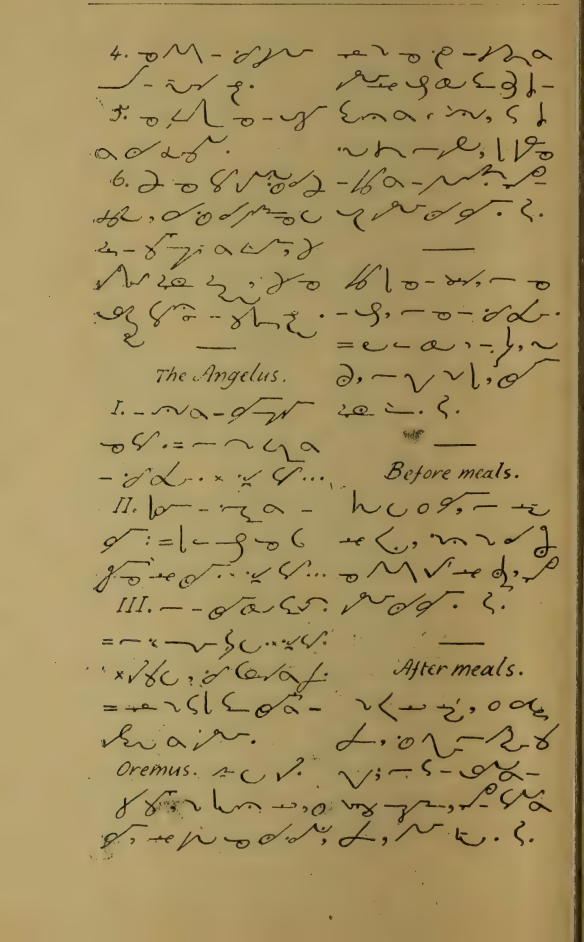


IX.



X.

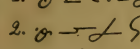
Precepts of the Church

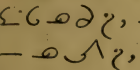


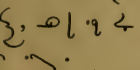
English Catechism.

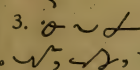
I. God.

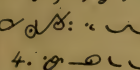
1.

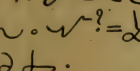
2. 

3. 

4. 

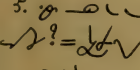
5. 

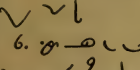
6. 

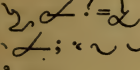
7. 

8.

II. Trinity.

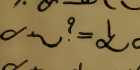
9. 

10. 

11. 

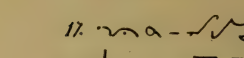
12.

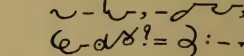
13.

14. 

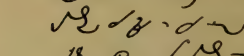
15.

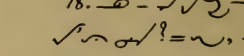
16.

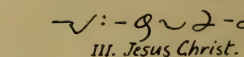
17. 

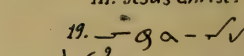
18. 

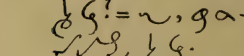
III. Jesus Christ.

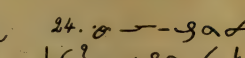
19. 

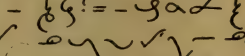
20. 

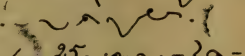
21. 

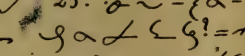
22. 

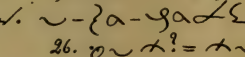
23. 

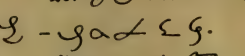
24. 

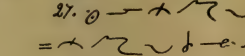
25. 

26. 

27. 

28. 

29. 

30. 

31.

IV. The Church.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

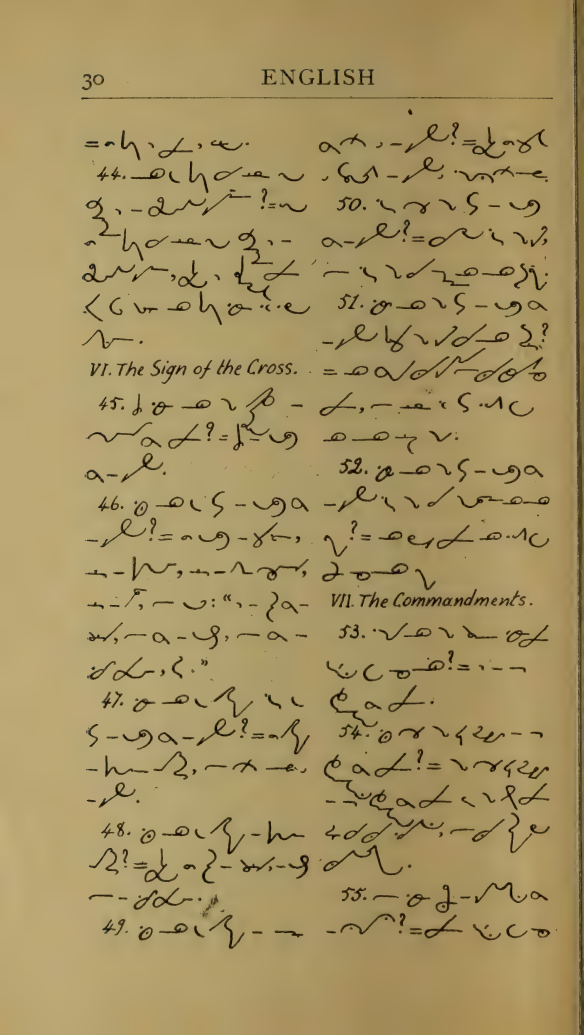
40.

41.

42.

43.

V. The Creed.



56. .....

VIII. Prayer.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

IX. Sin.

63.

64.

65.

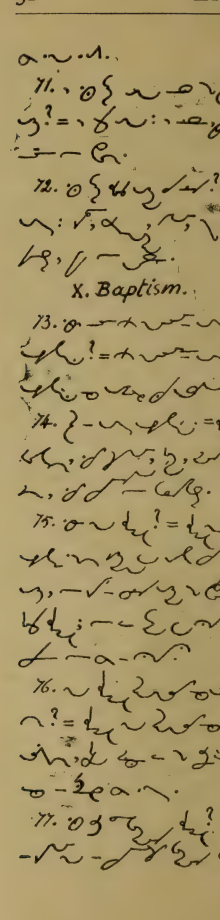
66.

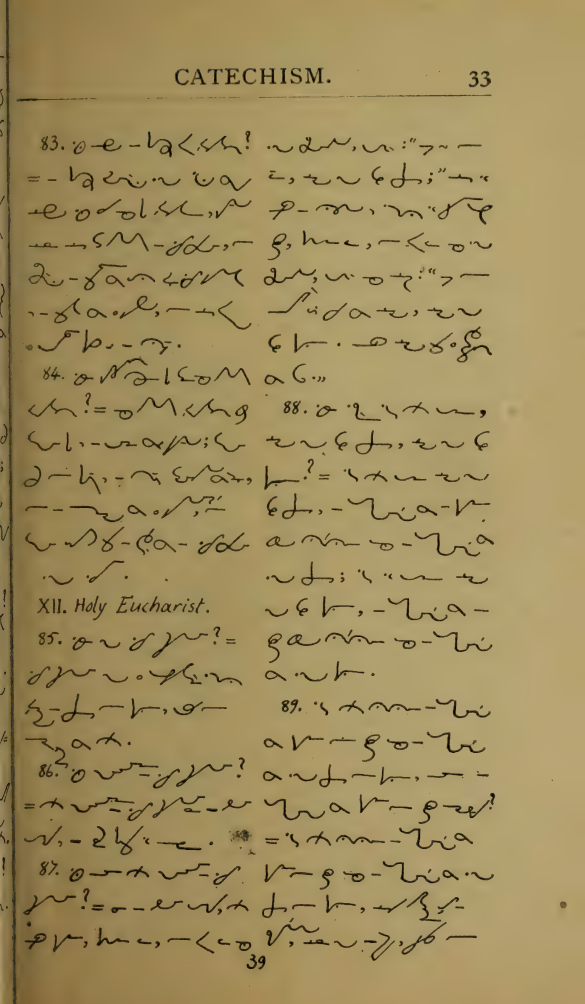
67.

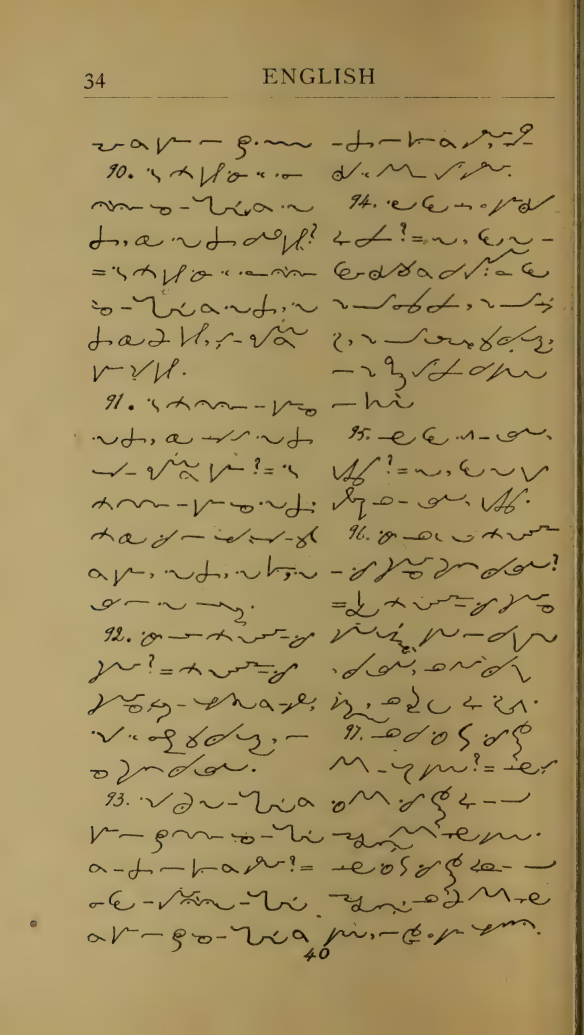
68.

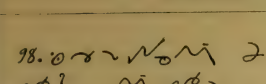
69.

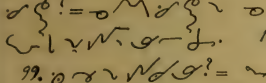
70.

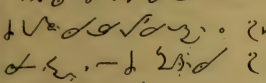


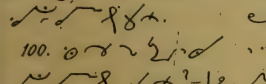


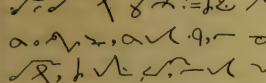


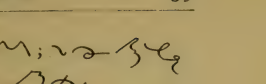
98. 

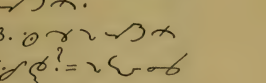
99. 

100. 

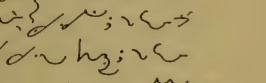
101. 

102. 

103. 

104. 

XIII. Penance.

105. 

106.

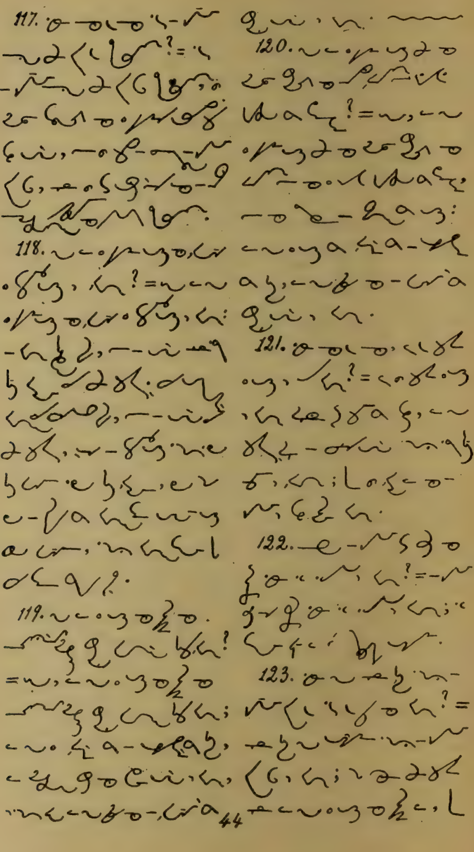
107.

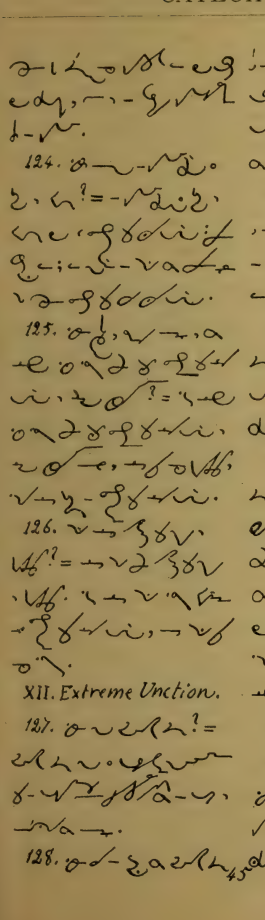
108.

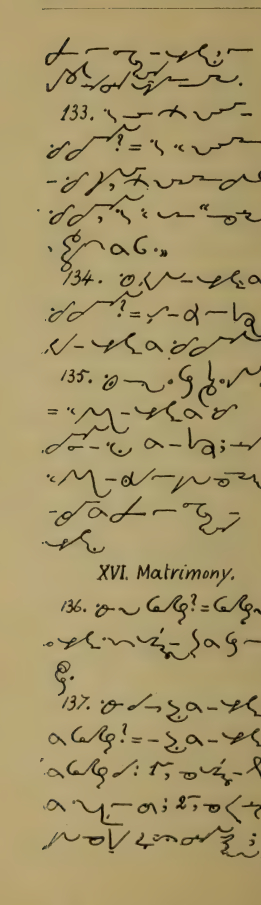
109.

110.

ꠀꠣꠞ-ꠍꠣꠇꠟꠀ ꠇꠟ-ꠔꠟꠣꠞꠀꠞꠍ,
ꠍꠣꠍꠔꠟꠞꠀꠞꠍ,ꠔꠟ ꠣꠞꠔꠟꠞꠀꠞꠍ;ꠣꠞꠟꠔ
ꠔꠟꠣꠞꠍꠣꠍꠟꠀ ꠍꠟꠞꠍ-ꠞꠍ-ꠍ
ꠍꠣꠞꠔꠟꠣꠞꠍ,ꠣꠞꠣꠞꠔꠟꠣꠞꠍ. ꠣ ꠔꠟꠣꠞꠍ;ꠣꠞꠟꠔ
111. ꠍꠣꠞꠔꠟꠣꠞꠍ;ꠣ ꠞꠍ-ꠍꠣꠞꠔ,—ꠣꠇꠣ
ꠀꠍꠍ?=ꠍꠣꠞꠔꠟꠔ ꠇꠟꠔꠟꠔꠍꠍ-ꠣꠍꠍ
ꠍꠍ;ꠣꠍ:"ꠇꠟ-ꠔ-ꠔ ꠔ-ꠍꠍꠍꠔꠟꠞꠍ;
ꠔꠍꠍꠣꠍꠔꠟꠞ,— ꠞꠍꠔ-ꠔ-ꠍꠍ-ꠔꠔ
ꠔ-ꠍꠍꠣꠔꠟꠍꠍꠣꠇ ꠣꠞꠞ-ꠍꠍ,—ꠔꠟꠍꠍ
ꠔꠔꠇ,—ꠞꠍꠍꠍꠔ, ꠇꠟꠔꠟꠣꠍ. ꠔꠔ.
ꠀꠍꠍꠣꠍ;ꠣ—ꠞꠔꠍ" 115. ꠣꠍꠍꠞꠔꠍꠍ-
112. ꠣꠔꠍꠍꠣꠍ-ꠍꠍ ꠍꠍꠣꠔꠍ?=ꠍꠍ-ꠔꠔ
ꠣꠔꠍꠍ?=ꠣꠍꠔ ꠍꠍꠞꠍꠍ ꠍꠍꠔꠍꠍ
ꠍꠍ—ꠍꠔꠔꠍꠍꠔꠟꠣ; ꠔꠔꠞꠔꠞꠍꠍꠍꠍꠍ
ꠍꠍ;ꠍꠍ,ꠍꠍꠔꠍꠍ ꠔꠔꠇ,ꠞꠔꠞꠍꠍ ꠣꠍ,—
—ꠍꠍꠣꠍꠍꠍꠍꠍꠍꠍ ꠍꠍꠣꠔꠍꠍꠍꠍꠔꠔꠞ.
ꠍꠍꠣꠔ"ꠇꠟꠔꠞ, 116. ꠍꠍꠍꠍꠔ
ꠍꠍꠔꠣ"ꠔꠞꠍ. ꠔꠍ?=ꠍꠍꠔꠣꠔ
113. ꠣꠔꠍꠍꠣꠍ-ꠍꠍ ꠔꠞꠍ;ꠍꠍꠣꠍ"
ꠔꠞꠍ?=ꠍ-ꠍꠍ ꠍꠍ-ꠍꠍꠍ"ꠔ
ꠔꠞꠍꠣꠇ-ꠔꠟꠞ,-ꠣ ꠔꠍ;ꠍꠣꠣꠍ"
ꠍꠍ2ꠣꠍꠍ-ꠔ-ꠣ ꠍꠍꠣꠔꠍꠍꠍ
ꠣ-ꠍ. "ꠇꠔꠞꠍ:"ꠍꠍ
114. ꠣꠔꠍꠍꠣꠍ-ꠍꠍ ꠍꠔꠍꠍ.
ꠍꠍꠔꠟꠔ—ꠍꠔꠞ?=43







CHINOOK MANUAL

OR

Prayers, Hymns and Catechism

IN CHINOOK

WITH THE APPROBATION OF

RIGHT REV. P. DURIEN, D.D., O.M.I.

Bishop of New Westminster.

KAMLOOPS, B.C.

1896.

Chinook Manual.

Chinook Prayers.

General Prayers.

In nomine Patris.

[illegible]

Offering of the day.

[illegible]

[illegible]

Pater. [illegible]

Ave. [illegible]

[illegible]

Credo. [illegible]

Confiteor. [illegible]

Misereatur. [illegible]

Indulgentiam. [illegible]

The ten Commandments.

1. I am the Lord thy God: thou shalt have no strange gods before me.
2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.
3. Remember that thou keep holy the Sabbath day.
4. Honour thy father and thy mother.
5. Thou shalt not kill.
6. Thou shalt not commit adultery.
7. Thou shalt not steal.
8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.
9. Thou shalt not covet thy neighbour's wife.
10. Thou shalt not covet thy neighbour's goods.

Precepts of the Church.

1. To hear Mass on Sundays and holidays.
2. To fast when commanded, and to abstain from flesh-meat on days forbidden.
3. To confess our sins at least once a year.
4. To receive the Blessed Sacrament at Easter, or within the octave.
5. To contribute to the support of our pastors.
6. To keep holy the days commanded.

Seven Sacraments.

Baptism, Confirmation, Eucharist, Penance, Extreme Unction, Holy Orders, Matrimony.

Act of Faith. O my God, I firmly believe that Thou art one God, in three Divine Persons, Father, Son, and Holy Ghost; I believe that Thy Divine Son became man, and died for our sins, and that He will come to judge the living and the dead. I believe these and all the truths which the Holy Catholic Church teaches, because Thou hast revealed them, Who canst neither deceive nor be deceived.

Act of Contrition.

O Jesus! I am sorry for all my sins because they displease Thee, my God, who art all good and deserving of all my love; I firmly resolve, with the help of Thy grace, never to sin again, and to shun the occasions of sin.

Hope. Jesus will help me to save my soul, for He has promised it.

Love. Jesus loves me, I love Jesus.

The Angelus.

1. The Angel of the Lord declared unto Mary. And she conceived by the Holy Ghost.

2. Behold the handmaid of the Lord. Be it done unto me according to Thy word.

3. And the Word was made flesh. And dwelt among us.

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise.

Oremus. O God! Whose property is always to have mercy: grant to us Thy humble servants, that we may ever obtain Thy grace; and that we may always think those things that be good; and bring the same to good effect. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Sub tuum. We fly, O Lord, to Thy protection, O holy Mother of God, despise not our petitions in our necessities, but deliver us always from all dangers, O ever glorious and blessed Virgin.

Before meals.

O Lord, bless us and these Thy gifts which we are about to receive from Thy bounty, through Christ our Lord. Amen.

After meals.

We give Thee thanks, Almighty God, for all Thy benefits, who livest and reignest world without end. Amen.

We beseech Thee, O Lord, mercifully to receive the souls of Thy servants departed, that they may obtain the pardon of all their sins. Amen.

Private Baptism:

N... I baptize thee in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Morning Prayers.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Veni Sancte. O Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; come into our hearts, and

Adoration.

Thanksgiving.

Resolution.

Petition.

Pater. Our Father.
Ave. Hail Mary.
Credo. I believe in God.
Seven Sacraments. The seven Sacraments of the Church.
Act of Faith. O my God! I believe all that Thou hast revealed, and the Holy Catholic Church proposes to my belief, because Thou hast revealed it, who canst neither deceive nor be deceived.
Hope. O my God! I hope in Thy mercy, through the merits of Jesus Christ my Saviour, that Thou wilt grant me pardon for my sins, and the grace to serve Thee faithfully in this life, and the happiness of Heaven in the next.
Love. O my God, I love Thee above all things, with my whole heart and soul, because Thou art infinitely good, and worthy of all love; I love my neighbour as myself for the love of Thee.
Contrition. O my God, I am heartily sorry for having offended Thee, who art infinitely good, and deserving of all love; I detest all my sins because of Thy just punishments, but most of all because they offend Thee, my God, who art all good and deserving of all my love.

Invocation. To the B. Virgin.
O my God, I offer to Thee my prayers, works, joys, and sufferings of this day, in union with the holy sacrifice of the Mass throughout the world; I unite my intentions with those of the Sacred Heart of Jesus, and in particular I offer them for the intentions recommended by our Bishop.

[illegible]

To the Guardian Angel. [illegible]

To the Patron Saint. [illegible]

58

[illegible]

The Angelus. [illegible]

Sub tuum. [illegible]

Night Prayers.

[illegible]

Veni Sancte. [illegible]

Act of Faith. [illegible]

Hope. [illegible]

Love. [illegible]

Contrition. [illegible]

Adoration. [illegible]

Prayer for Light.

Thanksgiving.

Examen.

Contrite Prayer.

Confiteor. ...
Ten Commandments.
...
Precepts of the Church.
...
Capital sins. ...

Night offering. ...

Firm Purpose. ...

On Rising.

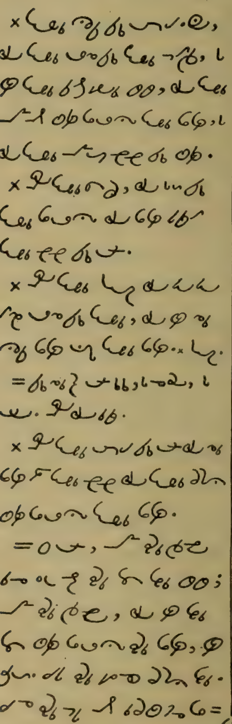
For the living and the dead.

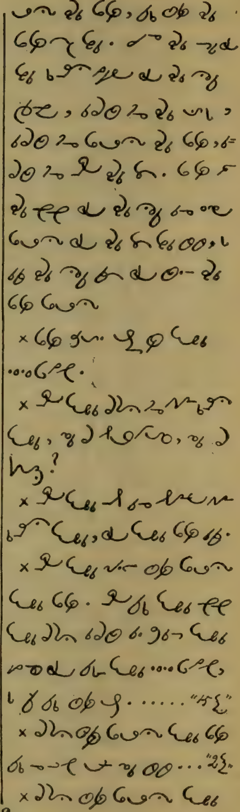
On going to bed.

The Angelus.

Sub tuum.

Preparation.
for Confession.





O Lord, I am heartily sorry for all my sins, because they displease Thee, who art worthy of all my love. I purpose by Thy grace never to offend Thee more.

Prayer for Contrition.

O my God, I am sorry and grieve from the bottom of my heart for having sinned against Thee, who art infinitely good, and deserving of all my love; and I firmly purpose, by the help of Thy grace, never more to offend Thee, and carefully to avoid the occasions of sin.

First Consideration.

Consider that God sees you in all your actions, and that you cannot hide yourself from His eyes. Consider that He sees your most secret thoughts, and knows all the evil you have done in your life, and all the good you have omitted to do.

Consider that God will judge you at the hour of your death, and will reward or punish you according to your works.

Consider that God is present everywhere, and that wherever you are, you are in His sight.

Consider that God is a most pure spirit, and that He requires purity of heart in those who desire to please Him.

Consider that God is infinitely holy, and that He requires holiness in those who would be united to Him.

Consider that God is infinitely just, and that He will punish with eternal torments all who die in sin.

Second Consideration.

ಕಾಗದ-ಕಾಗದ ಸುರಿಯಿರಿ.
ಕಾಗದ ಬೆಳಗು; ಬೆಳಗು ಕಾಗದ ಕಾಗದ
ಕಾಗದ ಬೆಳಗು ಕಾಗದ ಕಾಗದ ಕಾಗದ ಬೆಳಗು ಕಾಗದ ಕಾಗದ ಕಾಗದ

[illegible]

Third Consideration.

[illegible]

Fourth Consideration.

ھوڑا ہی دیر میں وہ ایک بڑے
درخت کے نیچے پہنچ گئے۔ وہاں
ایک بڑا سا گڑھا کھودا گیا۔ اس
میں لکڑیاں بھر کر آگ جلائی گئی۔
جب لکڑیاں جل کر کوئلے بن
گئیں تو ان کو باہر نکال کر
گڑھے کے اندر بچھا دیا گیا۔
اس کے اوپر گوشت رکھا گیا۔
پھر اس پر پتے بچھا دیے گئے۔
پھر ان پر گرم پتھر رکھے گئے۔
پھر ان پر پتے بچھا دیے گئے۔
پھر ان پر مٹی ڈال دی گئی۔
اس طرح گوشت پک گیا۔
پھر سب نے مل کر کھایا۔
کھانے کے بعد سب نے
مل کر خدا کا شکر ادا کیا۔
پھر سب اپنے اپنے گھر
چلے گئے۔

× ۲ سوکھی ہوئی لکڑیاں۔
× ۱۰۰۰ گز لمبی۔
× ۲ سیر گوشت
ہڈی نکال کر
× ۱۰ سیر سوکھی ہوئی لکڑیاں
× ۱۰ سیر سوکھی ہوئی لکڑیاں
× ۲ سیر گوشت
× ۲ سیر گوشت
× ۱۰ سیر سوکھی ہوئی لکڑیاں
× ۱۰ سیر سوکھی ہوئی لکڑیاں

Offering of the Mass.

69

Before Communion.

Faith. [illegible]

Humility. [illegible]

Contrition. [illegible]

Love. [illegible]

70

Desire. O Jesus my God, I desire to love Thee with my whole heart, my whole soul, my whole mind, my whole strength, and my neighbour as myself for Thy sake. I desire to love Thee more than all creatures, more than myself, more than life itself. I desire to love Thee as the Blessed in heaven love Thee. I desire to love Thee as Thou lovest Thyself. I desire to love Thee as Thou wishest to be loved. I desire to love Thee as much as Thou deservest to be loved. I desire to love Thee as much as I ought to love Thee.

O Jesus, I desire to love Thee, but I do not love Thee as much as I desire to love Thee. I desire to love Thee more than I do love Thee. I desire to love Thee more than I desire to love Thee. I desire to love Thee more and more every day, every hour, every moment of my life. I desire to love Thee more than I desire to love Thee. I desire to love Thee more than I desire to love Thee. I desire to love Thee more than I desire to love Thee.

After Communion. Adoration. O my God! I believe that Thou art present in the Most Holy Sacrament of the Altar: I adore Thee with the deepest humility of my soul. I thank Thee for all the graces and favours which Thou hast bestowed upon me, and especially for having given me Thy Son Jesus Christ in the Most Holy Sacrament of the Altar, and for having given me the Blessed Virgin Mary for my Mother. I offer to Thee the Most Holy Sacrament of the Altar in thanksgiving for all Thy benefits to me, and for all the graces which Thou hast bestowed upon the Holy Church, and upon all the faithful departed. I offer to Thee the Most Holy Sacrament of the Altar in reparation for all the sins which I have committed against Thee, and for all the sins which have been committed against Thee by the whole world. I offer to Thee the Most Holy Sacrament of the Altar in order to obtain from Thee the pardon of all my sins, and the grace to amend my life, and to persevere in Thy holy love and service to the end of my life. I offer to Thee the Most Holy Sacrament of the Altar in order to obtain from Thee all the graces which I need for my soul and for my body, for time and for eternity. I offer to Thee the Most Holy Sacrament of the Altar in order to obtain from Thee the conversion of all sinners, the conversion of all heretics, the conversion of all infidels, the conversion of all Jews, the conversion of all Mahometans, the conversion of all idolaters, the conversion of all those who are in the state of mortal sin, the conversion of all those who are in the state of venial sin, the conversion of all those who are in the state of tepidity, the conversion of all those who are in the state of fervour, the conversion of all those who are in the state of perfection, the conversion of all those who are in the state of glory, the conversion of all those who are in the state of purgatory, the conversion of all those who are in the state of hell.

Thanksgiving. O Jesus my God, I thank Thee for all the graces and favours which Thou hast bestowed upon me, and especially for having given me Thy Son Jesus Christ in the Most Holy Sacrament of the Altar, and for having given me the Blessed Virgin Mary for my Mother. I thank Thee for all the graces which Thou hast bestowed upon the Holy Church, and upon all the faithful departed. I thank Thee for all the graces which Thou hast bestowed upon me, and for all the graces which Thou hast bestowed upon the whole world. I thank Thee for all the graces which Thou hast bestowed upon me, and for all the graces which Thou hast bestowed upon the whole world. I thank Thee for all the graces which Thou hast bestowed upon me, and for all the graces which Thou hast bestowed upon the whole world.

[illegible]

Petition. [illegible]

[illegible]

Resolution. [illegible]

[illegible]

Offering. [illegible]

Intercession. [illegible]

[illegible]

The Rosary.

I. Joyful Mysteries.

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

II. *Sorrowful Mysteries.*

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

Glorious Mysteries.

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

To the Holy Family.

O Jesus! Mary! Joseph! to you I offer my heart and my soul. O Jesus! Mary! Joseph! assist me in my last agony. O Jesus! Mary! Joseph! may I breathe forth my soul in peace with you.

O Jesus! Mary! Joseph! I give you my heart and my soul. O Jesus! Mary! Joseph! assist me in my last agony. O Jesus! Mary! Joseph! may I breathe forth my soul in peace with you.

14. Prayer for a Happy Death: O my God, I am heartily sorry for having offended Thee, and I detest all my sins because I dread the loss of heaven and the pains of hell, but most because they offend Thee, my God, who art all good and deserving of all my love. I firmly resolve, with the help of Thy grace, to confess my sins, to do penance, and to amend my life. Amen.

15. Prayer to the Holy Family: Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and my soul. Jesus, Mary, and Joseph, assist me in my last agony. Jesus, Mary, and Joseph, may I breathe forth my soul in peace with you.

The way of the Cross.

O Crux ave.

O Cross we salute thee;
Only hope of the world,
Only refuge.

Preparatory Prayer.

O God! Thou hast given us
the way of the Cross as a
means of salvation. Help us
to walk in it, that we may
not fall. Give us, Lord, to
know the sufferings of Thy
Son, that we may love Him
more and more. Help us to
walk in the way of the Cross.

I. Station.

Adoramus te. We adore
thee, O Christ, and we bless
thee: because by Thy holy
Consideration. Thou
76

wast condemned to death.
Prayer. O God! Help us
to remember that Thou hast
died for us. Give us Thy
grace that we may not
sin against Thee, but that
we may live to Thee. Help
us to walk in the way of the
Cross.
Pater. Ave. Gloria.
Miserere. O God have
mercy = Have mercy Lord.
Fidelium. O God
grant to the faithful departed
eternal rest.

II. Station.

Jesus Christ fell the
first time under the = Thou
wast condemned

ಕೆಳಗೆ ಕೆಳಗೆ ಹೋಗಿ, ಮತ್ತೆ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕೆಳಗೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಕೆಳಗೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿ.

IV. Station.

ಸಾಲಿನ ಅಗ್ರಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡಿರುವವರು ಕೆಳಗೆ, ಸಾಲಿನ ಕೊನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಮೇಲೆ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಕೆಳಗೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಹೆಸರು, ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಕೆಳಗೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿ.

ಅಂ! ಬಹಳ ಸಲ ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಸಾಲಿನ ಅಗ್ರಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡಿರುವವರು ಕೆಳಗೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಹೆಸರು, ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಕೆಳಗೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿ.

III. Station.

ಅಂಗಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ. = ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳನ್ನು ಸಾಲಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಅಂಗಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ, ಎಲ್ಲರೂ ಸಮಾನವಾಗಿ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಮಾಡಿ.

ಅಂ! ನೀವು ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ನಿಲ್ಲುವುದು? ಎಂದು ಕೇಳಿದರೆ, ಹೇಗೆ ನಿಲ್ಲುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿ.

Pr. ಅಂ! ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಹೇಳಿ; ಎಲ್ಲರೂ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿ. = ಹೇಗೆ ನಿಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿ; ಎಲ್ಲರೂ ಹಾಗೆ ನಿಲ್ಲಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ.

V. Station.

[illegible]

VI. Station.

[illegible]

[illegible]

VII. Station.

[illegible]

[illegible]

VIII. Station.

[illegible]

IX. Station.

[illegible]

X. Station.

[illegible]

[illegible]

XI. Station.

[illegible]

XII. Station.

[illegible]

XIII. Station.

XIV. Station.

1. O kloos St. Joseph..
"Air. page 182."

O Jesus, have mercy
Upon us; have mercy
Upon us, for we
Are all sinners.
O Jesus.

O Jesus, Son of God,
Lamb of God, who
Takest away the sins of the world,
O Jesus.

O Jesus, Bread of life,
Bread from heaven, Bread
Of all good things.
O Jesus.

2. Naika chako wawa.
"P. 184."

I am not
Worthy that
Thou shouldst
Come to me.
But only
Say the word
And my soul
Shall be healed.

O Jesus, have
Mercy upon us;
We are all
Sinners, and
Have sinned
Against Thee.
Our souls
Are sick:
Heal us, for
We have sinned
Against Thee.

4. Takwa alta.
"P. 190."

---

3. O maika Hoos J.C.
"P. 185."

---

5. Sahale Taye Tanaz.
"№ 82."

---

6. O J.C. Nawitka.
"№ 90."

8. Naika, o J.C.

---

7. Ankate aokook J.C.
"N° 83."

---

9. Tloos alta nsaika.
"P. 183."

---

10. O Hoos Marie.

11. Kanawe son O T. Malie.

ᐊᑕᐤ ᓴᐢ ᐅ ᑕᐢ ᒪᐊᓱ
ᑫᐢ ᑕᐢ ᐃᓕᓐ ᐋᑫᐢ
ᑫᐢ ᓵ ᐃᓴ ᑫᐢ ᐋᓐᓄ
ᓀᐢ ᓄᐢ ᓴᐢ ᓄᐢ.

ᑭᐢᓀᐢ ᐋᑫᐢ ᓵ ᑫᐢ
ᐃᑕᐢ ᓀᐢ ᐊᑕᐤ ᐅᐅ ᐋᑕᐢ
ᐋᓐᓀᐢ ᑫᐢ ᐅᐊᑎ ᐋᑕᐢ
ᐅ ᐋᓀᐢ ᑭᐢᓄᐢ ᑫᐢ ᑫᐢ
ᑭᐢᓄᐢ, ᑭᐢᓄᐢ, ᓀᐢᑭᐢᓄᐢ.

ᐋᑫᐢ ᓄᐢ ᑫᐢ ᐅ ᐋᐢ
ᐋᑫᐢ ᓄᐢ, ᐋᑫᐢ ᐅᐅ;
ᐃᓵ ᓵ ᐅᓐ ᐋᑫᐢ,
ᓀᐢᑭᐢ ᓵᐢ ᓀᐢ ᐢ.

---

12. Ookook Son ilep klous.

ᐅᑭᐢᑭᐢ ᓄᐢ ᐃᓵᐢ ᐅᐅᐊᐢ ᐢ
ᓀᐢᐅᑭᐢ ᐅ ᐢᑭᐢ
ᐅᓵᐢᐃᐢ ᐢᑭᐢ ᓀᐢᑭᐢ ᐢ
ᓵᐢ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐢᑭᐢ ᐅᐅ.
ᓀᐢ ᐅᐅᐊᐢ ᓵᐢ ᐢᑭᐢ,
ᓄᐢ.ᓄᐢ ᐢᑭᐢᓀᐢᑭᐢ ᐢᑭᐢ:
ᐢᑭᐢ ᐅᐅ ᑫᐢᓀᐢᑭᐢ ᐢᑭᐢ;

ᐅᓵᐢᓄᐢ ᓵᐢ ᓀᐢ,
ᐅᓵᐢᓄᐢ ᓵᐢ ᓀᐢ ᐢᑭᐢ
ᓀᐢ ᓄᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ ᐢᑭᐢ
ᓄᐢ ᓄᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ.

---

13. Na Jesus...

ᐋᓵᐢ ᓵᐢ "ᒍᑫᐢ,
ᑫᐢ ᑭᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ
ᓄᐢᓀᐢ ᐢᑭᐢ ᐢᑭᐢ
ᐢᑭᐢ ᐢᑭᐢ ᐢᑭᐢ
ᓄᐢ ᑫᐢᓄᐢ ᐢᑭᐢ ᐢᑭᐢ.
ᐋᓵᐢ ᓵᐢ "ᒍᑫᐢ
ᑫᐢ ᑭᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ:
ᐢᑭᐢᓵᐢ ᐢᑭᐢ ᐢᑭᐢ
ᓀᐢ ᓀᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ.
ᐋᓵᐢ ᓵᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ,
ᓄᐢ ᓄᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ
ᓄᐢ ᓄᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ
ᓄᐢ ᓄᐢ ᐢᑭᐢ ᓄᐢ

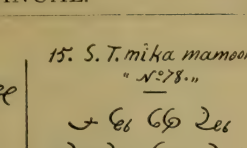
---

14. Dretnsaika mamook. "N: 91."

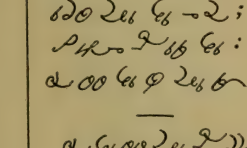
ᐢᑫᐢ ᑫᐢᓀᐢ ᐢᑭᐢ
ᐋᑫᐢ ᓵᐢ ᑭᐢ ᓀᐢᑫᐢ
ᓀᐢ ᓄᐢ ᐢᑭᐢ ᐅᐅᐊᐢ
ᐋᑫᐢ ᓄᐢ ᓀᐢ ᓵᐢ

---

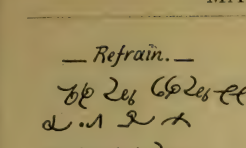
15. S. T. mika mamook.
"No. 78."



16. Kopet iht S. Taye.
"No. 87."



— Refrain. —

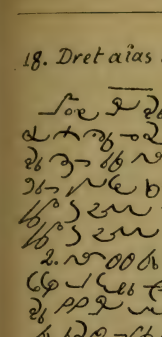


17. Nanich kata.

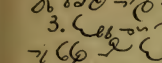
Refrain:

88

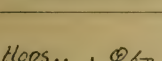
18. Dret aias Hoos..



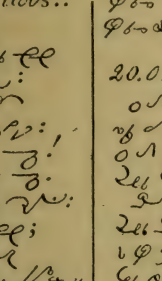
19. S. T. Naika tomtom.



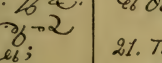
89



20. O Hep Hoos tanaz.



21. To St. Joseph. "No. 76,,



I. God.

1. ᐊᓂᓐ ᑕᐱᑕᓴ?=ᓂᓀᓐ ᑕᐱᑕᓴ ᐁᓴ.

2. ᑕᓴ ᓂᓐ ᑕᐱᑕᓴ ᑕᓴ?=ᓂᓀᓐ ᑕᐱᑕᓴ ᐁᓴ ᐃᐧ ᐁᓴ ᑎᓴᒪᓂᓴ, ᐃᐧ ᐁᓴ ᓂᓴ, ᐃᐧ ᐁᓴ ᑭᓴ ᓂᓴ ᐅᐅᐢ, ᑎᐢᐢ ᐁᓴ ᐅᓂᓴᓂᓴᓂ.

3. ᓂᓀᓐ ᓂᓐ?=ᓂᓀᓐ ᑕᓴᒪᐢᐢ ᓂᓴ, ᑭᐱᑭ ᓂᓴ ᑕᓴᓂᐱᓴᑕᓴ ᑭᓴᐢ ᓂᓴ; ᓂᓴᓂᓴᓂᐅᐅᐢ ᓂᓴ.

4. ᓂᓴ ᐅᓴ ᑕᓴ ᐅᐅᐢ: ᑕᓴᒪᐢᐢ ᓂᓐ?=ᓂᓴ ᐅᓴ, ᐃᐧ ᐅᓂᓴ, ᐃᐧ ᐅᓂᓴ ᓂᓐ.

5. ᓂᓴ ᐅᓴ ᑕᓴ ᐅᐅᐢ: ᓂᓴᑭᓴᐢ ᑕᓴᓂ?=ᓂᓴ ᐅᓴ ᐃᐧ ᐅᓴ ᑕᓴᓂ ᓂᓐ ᑕᓴᓂᓴ, ᑎᐢᐢ ᐅᓴ ᑕᓴᓂ ᐃᐧ ᓂᓴ ᐅᓴ.

6. ᓂᓴ ᐅᓴ ᑕᓴ ᐅᐅᐢ: ᓂᓀᓐ ᑭᓐ?=ᓂᓴ ᐅᓴ, ᐃᐧ ᐁᐅᐅᓴ ᑭᓐ ᑕᓴᓂᓴᓂᓐ, ᑎᐢᐢ ᓂᓴ ᓀᓀᓐ ᑭᓐ ᐁᐅᐅᓴ.

7. ᓂᓴ ᐅᓴ ᑕᓴ ᐅᐅᐢ: ᓂᓀᓐ ᐁᐅᐅᓴ ᓂᓴ?=ᓂᓴ ᐅᓴ ᐃᐧ ᐅᓴ ᐁᐅᐅᓴ ᓂᓴ ᑕᓴᓂᓴᓂᓐ, ᐅᓴ ᐁᐅᐅᓴ ᓂᓴ ᑕᓴᓂᓴᓂᓐ, ᑎᐢᐢ ᐁᐅᐅᓴ ᓂᓴ ᓂᓴᓂᓴᓂᓐ, ᑎᐢᐢ ᐁᐅᐅᓴ ᓂᓴ ᐁᓴᓂᓴᓂᓐ.

8. ᓂᓴ ᓀᓐ?=ᓀᓴᓂᓴᓂᓴᓂᓴ.

II. Holy Trinity.

9. ᐅᓴ ᐁᓀᓐ?=ᐯᐢ; ᓀᓀᓐ ᓂᓴᓂᓴᓂᓴ.

10. ᐅᓴ ᐁᓀᓐ ᐁᓴᒪᐢᐢ ᓂᓐ?=ᐁᐅᐅᓴ, ᑭᐱᑭ ᓂᓴ: ᓀᓀᓐ, ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᓀᓀᓴᓂᓴ ᓂᓴ ᐁᓴᑭᓴ.

11. ᓂᓴ ᐅᓴ ᐁᓴᑭᓴ?=ᐁᓴᑭᓴ ᓂᓴ ᐃᐧ ᓂᓴᓂᓴᓂᓴᓂᓴ ᐁᓴᑭᓴ.

12. ᓀᓀᓐ, ᓀᓐᑕᓀᓀᓐ ᓂᓴ?=ᐁᐅᐅᓴ, ᓀᓀᓐ, ᓀᓀᓴᓂᓴ.

13. ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᓀᓐᑕᓀᓀᓐ ᓂᓴ?=ᐁᐅᐅᓴ, ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᓀᓀᓴᓂᓴ.

14. ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᓀᓐᑕᓀᓀᓐ ᓂᓴ?=ᐁᐅᐅᓴ, ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᓀᓀᓴᓂᓴ.

15. ᓀᓀᓐ, ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᑭᐱᑭ ᓀᓀᓴᓂᓴ?=ᐯᐢ; ᑭᐱᑭ ᓂᓴ ᓀᓀᓴᓂᓴ, ᓀᓀᓴᓂᓴᓂᓴᓂᓴ.

16. ᓂᓴᓂᓴ ᑭᐱᑭ, ᓀᓀᓴᓂᓴᓂᓴᓂᓴ?=ᓂᓴ, ᓂᓴᓂᓴᓂᓴ ᑭᐱᑭ

III. Jesus Christ.

19. ... = ...?

20. ... = ...?

21. ... = ...?

22. ... = ...?

23. ... = ...?

24. ... = ...?

25. ... = ...?

26. ... = ...?

27. ... = ...?

28. ... = ...?

29. ... = ...?

30. ... = ...?

31. [illegible]

IV. The Church.

32. [illegible]

33. [illegible]

34. [illegible]

35. [illegible]

36. [illegible]

37. [illegible]

38. [illegible]

39. [illegible]

V. The Creed.

40. [illegible]

41. [illegible]

VI. The Sign of the Cross.

45. ಯಾವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ಶಿಲುಬೆಯ ಗುರುತನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು? = ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡುವಾಗ.

46. ಅದು ಹೇಗೆ? = ಬಲಗೈಯ ಮೂರು ಬೆರಳುಗಳಿಂದ ಹಣೆ, ಎದೆ, ಎಡ ಮತ್ತು ಬಲ ಭುಜಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

47. ಆ ಮೂರು ಬೆರಳುಗಳು ಏನನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ? = ಪವಿತ್ರ ತ್ರಿತ್ವೈಕ್ಯ ದೇವರನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ.

48. ಆ ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಹಣೆ ಮುಟ್ಟಿ ಏನು ಹೇಳಬೇಕು? = ಪಿತನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ.

49. ಆ ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಎದೆ ಮುಟ್ಟಿ ಏನು ಹೇಳಬೇಕು? = ಸುತನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ.

50. ಆ ಮೇಲೆ ಏನು? = ಆ ಬಲಗೈಯ ಏನು ಮತ್ತು ಎಡ ಏನು, ಆ ಕೈ ಏನು ಮಾಡುತ್ತದೆ.

51. ಎಡ ಭುಜ ಮುಟ್ಟಿ ಕೈ ಏನು ಮಾಡಿ, ಆ ಕೈ ಏನು ಮಾಡಿ? = ಎಡ ಮುಟ್ಟಿ ಬಲ ಭುಜ ಮುಟ್ಟಿ ಆಮೇನ್ ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಆ ಕೈ ಮಡಿಯಬೇಕು.

52. ಎಡ ಭುಜ ಮುಟ್ಟಿ ಆಮೇನ್ ಎಂದು ಹೇಳಿದ ಮೇಲೆ ಏನು ಮಾಡಬೇಕು? = ಕೈ ಮಡಿದ ಮೇಲೆ ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲಬೇಕು.

VII. The Commandments.

53. ? = "Thou shalt not kill."

54. ? = Thou shalt not steal; thou shalt not kill, thou shalt not steal.

55. ? = Thou shalt not commit adultery.

56. = ...

VIII. Prayer.

57. ? = Our Father, Our Father who art in heaven, thou art in heaven.

58. ? = Thou shalt pray.

59. ? = Thou shalt pray to God.

60. = Thou shalt not . . . God.

61. ? = Thou shalt not . . . God.

62. = Thou shalt not . . . God.

IX. Sin.

63. ? = Thou shalt not lie.

64. ? = Thou shalt not . . . thou shalt not . . . thou shalt not lie.

65. ? = Thou shalt not . . . thou shalt not . . . thou shalt not lie.

66. ?

ნენ? = ჩვ თქვ ქალ ქალ
ქალ ნი ჩვ თქ.

67. ვკითხ თქ ნათლ ქალ ნენ
ალ ქ ნენ? = ჟი;
-- ჩვ ნენ ჭკვ ქალ ხარ, ი
- ჟი ჩვ ნენ ჭკვ ქალ ხარ.

68. ნ- თქ ნათლ ნენ ჭკვ
ქალ ხარ? = ჩვ თქ ჭკ ქალ
ჩვ ქალ, ჭკ ჩვ ნი ქალ, ი ჩვ
ნენ ჭკ ქალ ნენ ჭკ.

69. ჭკ- ი ჭ ქალ ნენ თქ
ნათლ, ჩვ ნენ ჭკვ ქალ ხარ,
ქალ ნათლ ნენ ჭკ? = ნი
- ჭ, ქ ჟი ჩვ ნენ ი
ჭ ქალ ჭკვ.

70. ნ- თქ ნათლ ჟი ნენ
ჭკვ ქალ ხარ? = ჩვ თქ ქ
ჟი ხარ ქალ, ნი ქ
ჟი ჩვ ი ხარ ქალ.

71. ჭკ- ი- ა ჩქ ქალ
ნენ ნათლ? = ჩქ ი- ა: 1ჭ,
ჩვ თქ, ქ ნენ ქალ ქალ; 2ჭ
ჩვ თქ, ნ- ქალ ჩქ ჩვ; 3ჭ
ჩვ თქ ნ- ქალ ნენ; ი, 4ჭ ჩვ
თქ ქ ჟი ქალ ნენ ჩვ ჩვ
ხარ.

72. ჭკ- ი ჩ ნენ
ნენ? = ხან ჩ ნენ
ნენ: ხარ ქალ, ჩი ქალ,
ჭკვ ნენ, ხან ჩ ნენ,
ალ, ხ.

X. Baptism.

73. ნ- ჩვ ქალ ი, ხ ჩვ
ნენ ხანვ ჩქ? = ი ნენ
ხანვ ჩქ ნ- ქალ ხარ
ქ ჩვ ხანვ.

74. ნენ ჭ თქ ხანვ ჩქ.
= ქ, ჩქალ, ⊙, ჩქი
ალ ქი, ჭ, ქჭ.

75. ნ- თქ ქ? = ქ ---
ჩქ ჩვ ნენ ი თქ ნათლ
ნენ ჩვ ნენ ქალ ქალ ჩვ
ნ- ალ, ი თქ ნათლ ნენ ნენ
ქ ჟი ნენ ი; ხ ჩვ ნენ ჭკ
ნენ ქ ნენ ჩვ ნ- ჩვ ნათ-
ალ, ხ ნ- ჩვ.

76. ქ -ალ ჩი, ჩვ ქ
ჩი ჭკ ჩ- ა? = ჟი ჭ-
ქ -ალ ჩი ჩ- ა ქ
ჩვ ი.

77. ჭკ ქ ჩვ ხ- ჩ ქ
ქ ნენ ი -ალ? = ჟი ჭ-

[illegible]

78. [illegible]

79. [illegible]

80. [illegible]

XI. Confirmation.

81. [illegible]

[illegible]

82. [illegible]

83. [illegible]

84. [illegible]

XII. Holy Eucharist.

85. [illegible]

[illegible]

86. [illegible]

87. [illegible]

88. [illegible]

89. [illegible]

90. [illegible]

91. [illegible]

92. [illegible]

93. ʻAʻole paha ʻo ia ka mea i hele mai ma ka lā ʻumi mā hiku? = Ua hele ʻo ia ma ka lā ʻumi mā hiku.

94. Pehea ʻoe i hoʻomaopopo ai? = Ua ʻike au iā ia ma ka hale kūʻai; ua kamaʻilio mākou me kekahi poʻe ʻē aʻe, a laila ua ʻike au iā ia.

95. Ua hele anei ʻo Mele i ka hale kūʻai? = ʻAʻole paha ʻo ia i hele aku, akā ua ʻike mākou iā ia ma ka hale ʻaina.

96. Nā wai kēia mea: Ua ʻike ʻoe i ka wahine ʻo Mele? = ʻAʻole au i ʻike iā ia.

97. Ua ʻike anei ʻoe iā Mele? = ʻAʻole au i ʻike iā ia; akā ua ʻike au i kāna kāne; ua kamaʻilio mākou me kekahi poʻe ʻē aʻe, a laila ua ʻike au i kāna kāne.

98. Ua hele anei ʻo Mele i ka hale kūʻai? = ʻAʻole paha ʻo ia i hele aku, akā ua ʻike mākou iā ia ma ka hale ʻaina.

99. Nā wai kēia, i ʻōlelo ʻia nei ua ʻike ʻoe iā ia? = Ua ʻike au iā ia ma ka [illegible]

99. ఒక వేళ రెండు లేదా ఎక్కువ మంది ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఒప్పుకొన్న వారిలో ఒకడు ఎవరి మీద దావా వేస్తాడు?

100. ఒక వేళ రెండు లేదా ఎక్కువ మంది ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఒప్పుకొన్న వారిలో ఒకడు ఎవరి మీద దావా వేస్తాడు? = ఒక వేళ రెండు లేదా ఎక్కువ మంది ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఒప్పుకొన్న వారిలో ఒకడు ఒప్పుకొన్న వారిలో ఎవరి మీద దావా వేస్తాడు.

101. ఒక వేళ రెండు లేదా ఎక్కువ మంది ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఒప్పుకొన్న వారిలో ఒకడు ఎవరి మీద దావా వేస్తాడు? = ఒక వేళ రెండు లేదా ఎక్కువ మంది ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఒప్పుకొన్న వారిలో ఒకడు ఒప్పుకొన్న వారిలో ఎవరి మీద దావా వేస్తాడు; ఒక వేళ రెండు లేదా ఎక్కువ మంది ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఒప్పుకొన్న వారిలో ఒకడు ఒప్పుకొన్న వారిలో ఎవరి మీద దావా వేస్తాడు.

102. ఒక వేళ, ఆ వేళ ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఆ ఒప్పుకొన్న పని చేయకపోవడం వల్ల ఎవరికి నష్టం కలుగుతుంది? = ఆ వేళ ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఆ ఒప్పుకొన్న పని చేయకపోవడం వల్ల ఎవరికి నష్టం కలుగుతుందో, ఆ నష్టం కలిగిన వారు, ఆ పని చేయకపోవడం వల్ల కలిగిన నష్టం కోసం దావా వేస్తారు.

103. ఒక వేళ ఎవరు ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఆ పని చేయకపోవడం వల్ల ఎవరికి నష్టం కలుగుతుంది? = ఒక వేళ ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఆ పని చేయకపోవడం వల్ల ఎవరికి నష్టం కలుగుతుందో, ఆ నష్టం కలిగిన వారు, ఆ పని చేయకపోవడం వల్ల కలిగిన నష్టం కోసం దావా వేస్తారు.

104. ఒక వేళ ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఆ పని చేయకపోవడం వల్ల ఎవరికి ఎంత నష్టం కలుగుతుంది? = ఒక వేళ ఒక పని చేయడానికి ఒప్పుకొని, ఆ పని చేయకపోతే, ఆ పని చేయకపోవడం వల్ల ఎవరికి ఎంత నష్టం కలుగుతుందో, ఆ నష్టం కలిగిన వారు, ఆ పని చేయకపోవడం వల్ల కలిగిన నష్టం కోసం దావా వేస్తారు.

XIII. Penance.

105. ʻO wau hele aku, a lohe au i ka leo o ka wahine? = A laila au i hele aku ai, a ike aku i ka wahine: 1°, he wahine ia no ka ʻohana, a he mea kupaʻa ʻole ia; 2°, he wahine ia he kaikamahine ʻole ia, a he wahine ia he kaikamahine ʻole ia; 3°, he mea hoʻopaʻi ʻia ia e ka Moʻi; 4°, he wahine ʻōlohelohe; 5° he wahine ʻino loa ia.

106. ʻO wau anei ke hele aku, a i ʻole ia ka mea e hele aku ai? = A laila ua hele aku au, ua ʻike aku; ua ʻōlelo ia ia ʻe ka wahine, ua hele ʻo ia.

107. ʻO wau ke hele aku a ʻike aku anei? = A laila ua ʻike aku au i ka wahine, a ua hele ʻo ia.

108. A i ʻole ia ua hele ʻo ia a ʻike aku, a i ʻole? = A laila ua hele aku au, ua ʻike aku au i ka wahine, a ua hele ʻo ia.

109. A i ʻole ua hele ʻo ia a ʻike aku anei? = A laila ua hele aku au, a ua hele ʻo ia.

[illegible]

[illegible]

111. [illegible]

112. [illegible]

113. [illegible]

[illegible]

114. [illegible]

115. [illegible]

116. [illegible]

117. [illegible]

118. [illegible]

119. ...ကို ကိန်းပြည့် အားလုံးနဲ့ ...ကို ကိန်းပြည့် အားလုံးနဲ့ မြှောက်ရင်၊ ရလဒ်အားလုံးဟာ ...ရဲ့ မြှောက်လဒ်တွေ ဖြစ်ကြောင်း သက်သေပြပါ။

120. ...ကို ကိန်းပြည့် အားလုံးနဲ့ ...ကို ကိန်းပြည့် အားလုံးနဲ့ မြှောက်ရင်၊ ရလဒ်အားလုံးဟာ ...ရဲ့ မြှောက်လဒ်တွေ ဖြစ်ကြောင်း သက်သေပြပါ။

121. ...ကို ကိန်းပြည့် အားလုံးနဲ့ ...ကို ကိန်းပြည့် အားလုံးနဲ့ မြှောက်လဒ်ဟာ ...ရဲ့ မြှောက်လဒ်တွေ ဖြစ်ကြောင်း သက်သေပြပါ။

122. ...? ဆိုတဲ့ ဂဏန်းတွေ ...ကို ကိန်းပြည့် အားလုံးနဲ့ မြှောက်လဒ်ဟာ ...! = ... ဖြစ်ကြောင်း သက်သေပြပါ။

XIV. Extreme Unction.

127. Is a priest present? = Is there a priest present? Is there a priest in the house? Is there a priest in the room?

128. Shall a priest be called? = Shall a priest be called for? Shall a priest be sent for? Shall a priest be brought? Shall a priest be fetched?

129. Shall a priest be called? = Shall a priest be called for? Shall a priest be sent for? Shall a priest be brought? Shall a priest be fetched?

130. Is the sick person willing to receive the priest? = Is the sick person willing to receive the priest? Is the sick person willing to receive the priest? Is the sick person willing to receive the priest?

131. Is the priest present? = Is there a priest present? Is there a priest in the house? Is there a priest in the room?

123. Is the priest present? = Is there a priest present? Is there a priest in the house? Is there a priest in the room?

124. Shall a priest be called? = Shall a priest be called for? Shall a priest be sent for? Shall a priest be brought? Shall a priest be fetched?

125. Is the sick person willing to receive the priest? = Is the sick person willing to receive the priest? Is the sick person willing to receive the priest? Is the sick person willing to receive the priest?

126. Is the priest present? = Is there a priest present? Is there a priest in the house? Is there a priest in the room?

ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ, ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ, ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠝꠣꠇꠞ, ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠝꠣꠇꠞ;
ꠝꠣꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ,
ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ,
ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ,
ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ,
ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

XV. Holy Order.

132. ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ? = ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ: ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

133. ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ? =
ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞ, ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ;
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

134. ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ? = ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

135. ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ? = ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ;
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

XVI. Matrimony.

136. ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ? = ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

137. ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ?
= ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

138. ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ,
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ? = ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ
ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ.

139. ꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ ꠇꠞꠣꠝꠣꠇꠞ

ᓂᐲᓇᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ? = ᑭᓇᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ.

140. ᑲᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ?
= ᐁᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ; ᐁᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ.

141. ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ;
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ?
= ᐁᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ, ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ; ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ.

ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ, ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ.

142. ᑲᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐁᐧᐃᐣ? ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ.
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ.

Guard of Honor.

ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ, ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ
ᐊᑕᐦᐊᐧᐃᐣ ᐊᓂᐦᑕᐧᐃᐣ ᐃᓂᐦᑕᐧᐃᐣ.

LATIN MANUAL

OR

HYMNS AND CHANTS

IN USE BY THE INDIANS OF BRITISH COLUMBIA

WITH THE APPROBATION OF

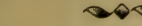
RIGHT REV. P. DURIEN, D.D., O.M.I.

Bishop of New Westminster.

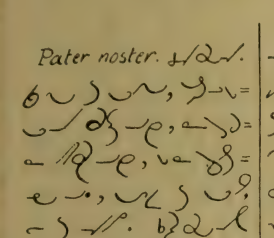
KAMLOOPS, B.C.

1896.

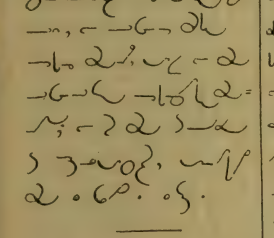
Latin Manual.



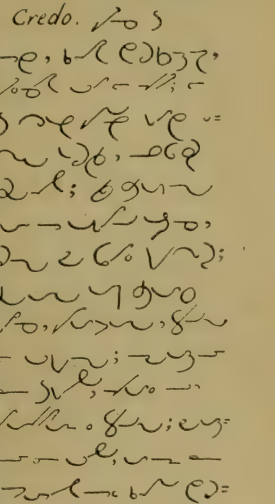
Pater noster.



Ave Maria.



Credo.



Responses for Mass.

Gloria in excelsis.

Credo.

Agnus Dei.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Sanctus.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Pater noster qui es in coelis.
Sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua
sicut in coelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.
Amen.

Pater noster qui es in coelis.
Sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua
sicut in coelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.
Amen.

Pater noster qui es in coelis.
Sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua
sicut in coelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.
Amen.

Vespers of the B. Virgin.

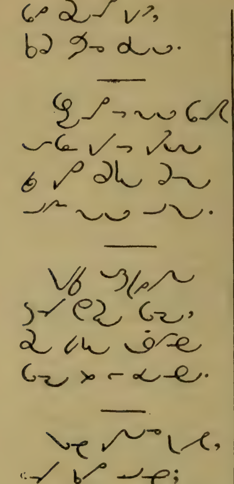
— 1 —

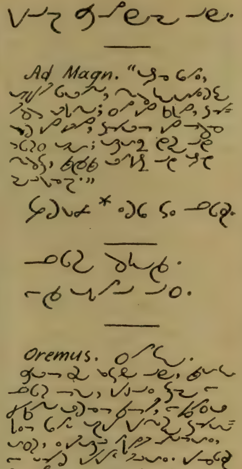
— 2. —

— 3. —

— 4. —

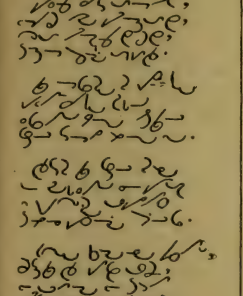
120



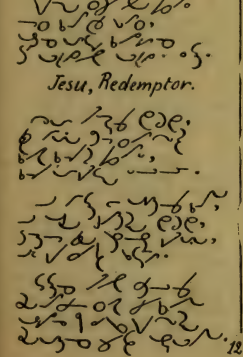


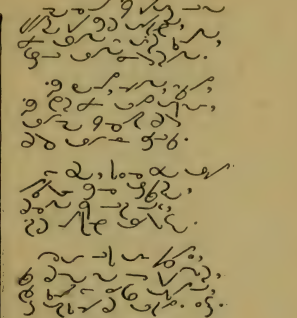
122.

Creator alme.

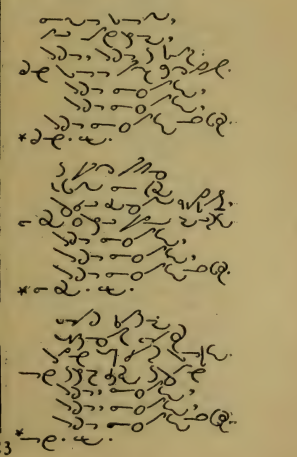


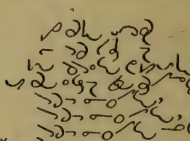
Jesu, Redemptor.



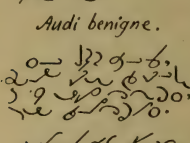


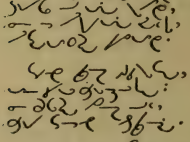
Adeste fideles.

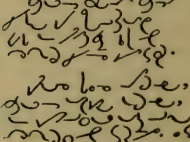




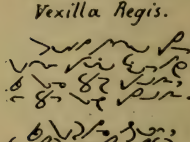
Audi benigne.

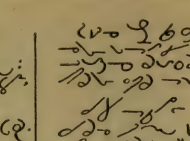


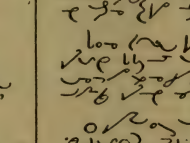


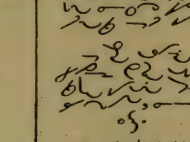


Vexilla Regis.

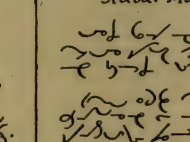


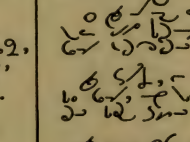


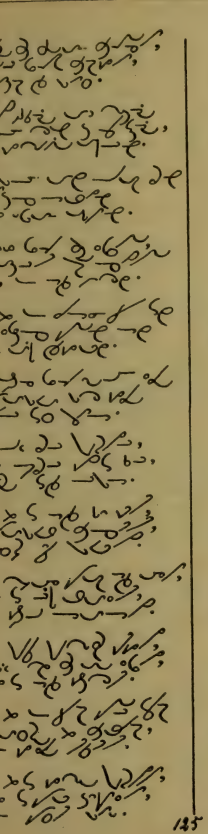




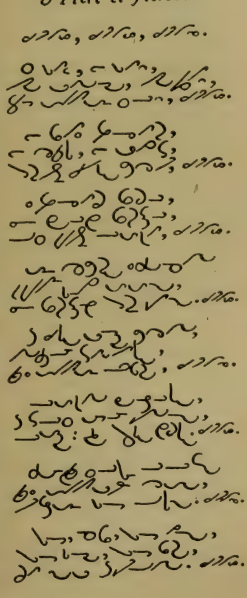
Stabat Mater.

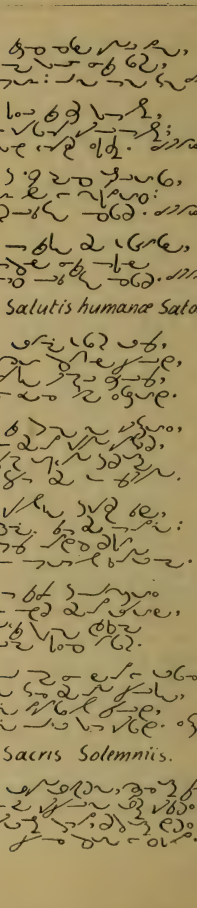






O Filii et filiæ.

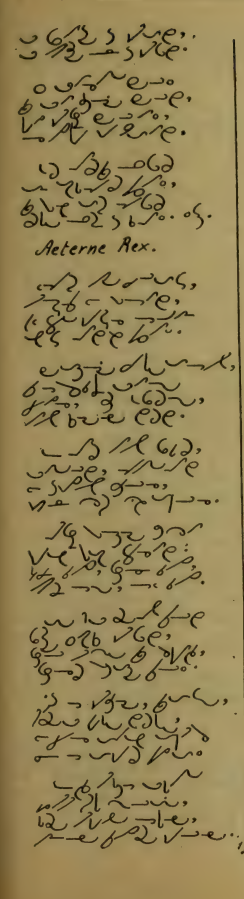




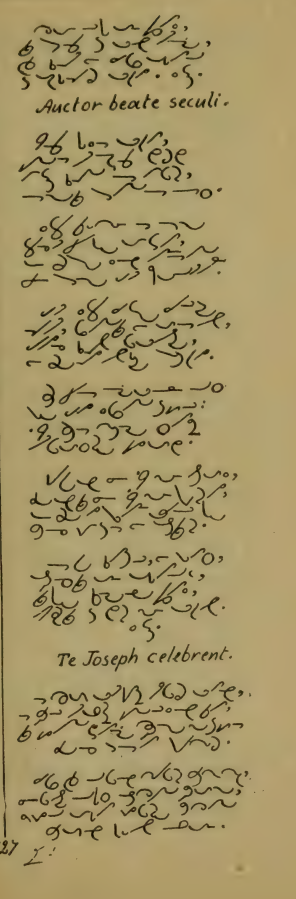
Salutis humanæ Sator.

Verbum Supernum.

Sacris Solemniis.

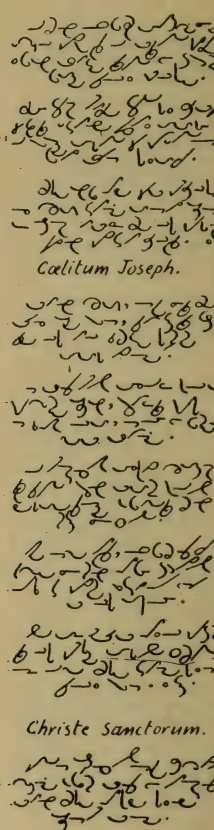


Aeterne Rex.

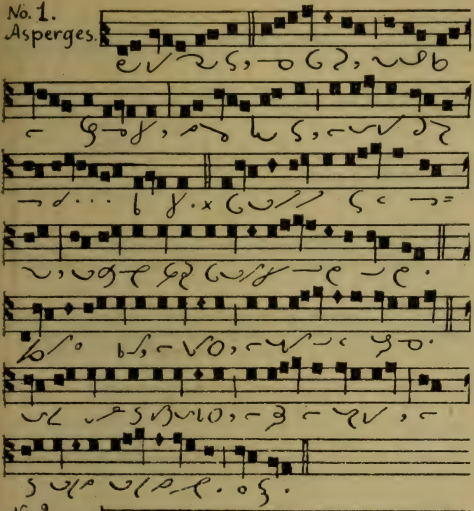


Auctor beate seculi.

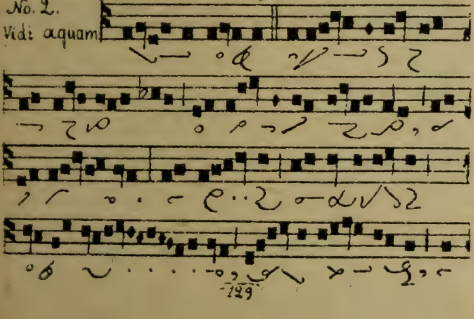
Te Joseph celebrent.

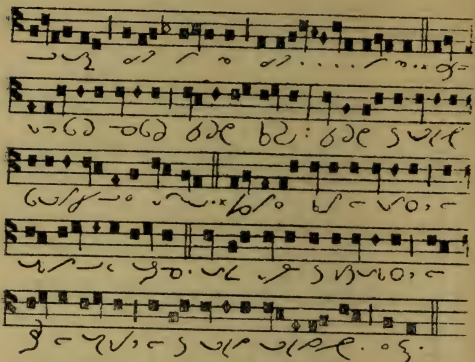

Cœlitum Joseph.
Adoro te devote.
Maria mater gratiæ.
Christe sanctorum.

No. 1.
Asperges.



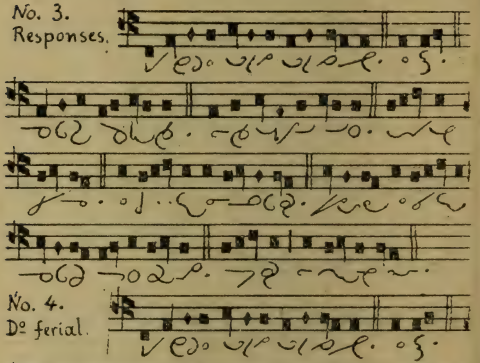
No. 2.
Vidi aquam



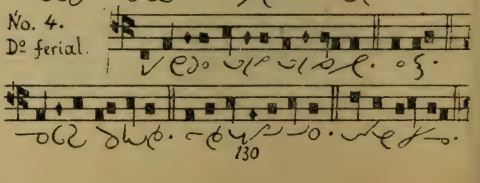


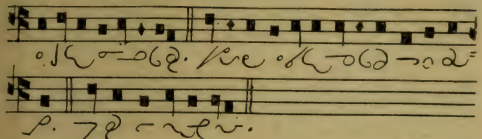
Responses for the Preface.

No. 3.
Responses.



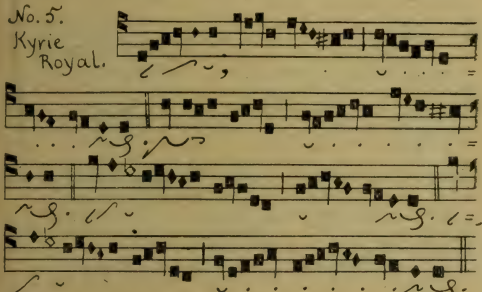
No. 4.
Dº ferial.



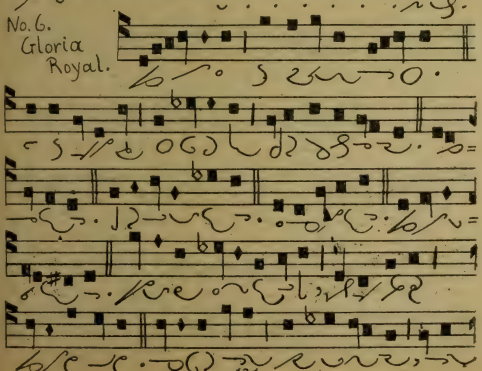


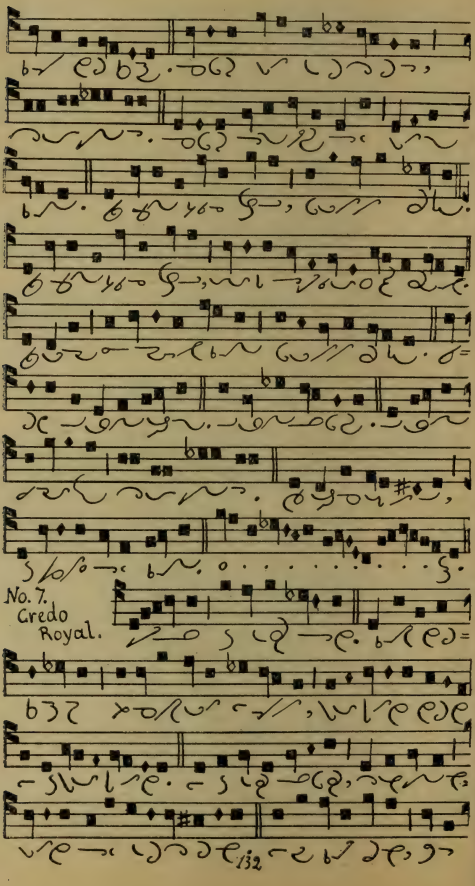
Messe Royale.

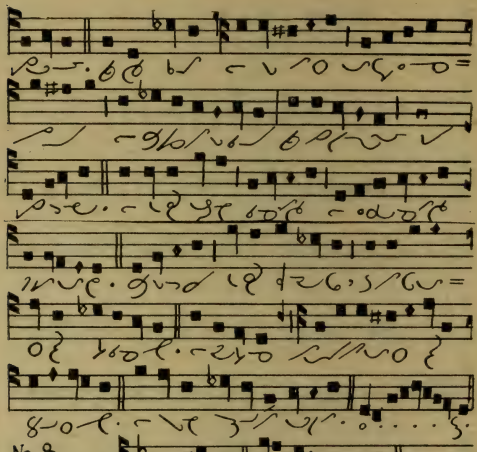
No. 5.
Kyrie
Royal.



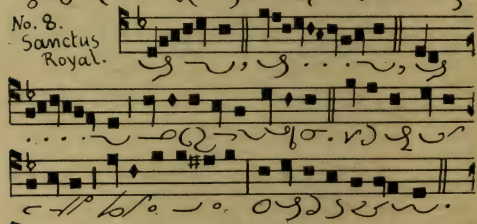
No. 6.
Gloria
Royal.



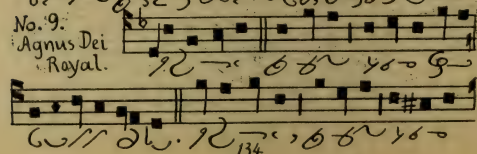

No. 7.
Credo
Royal.

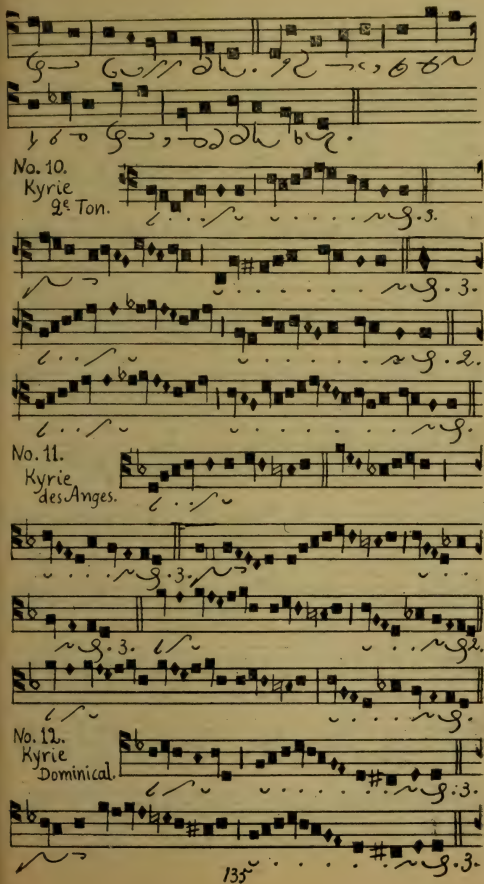


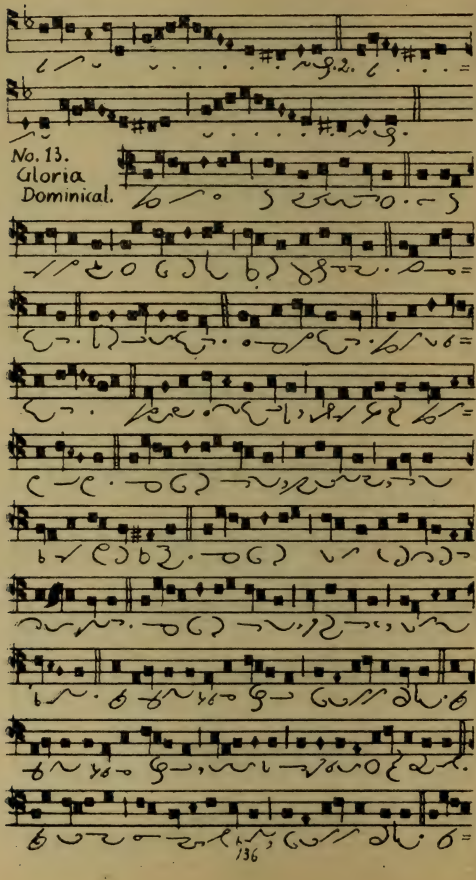
No. 8.
Sanctus
Royal.

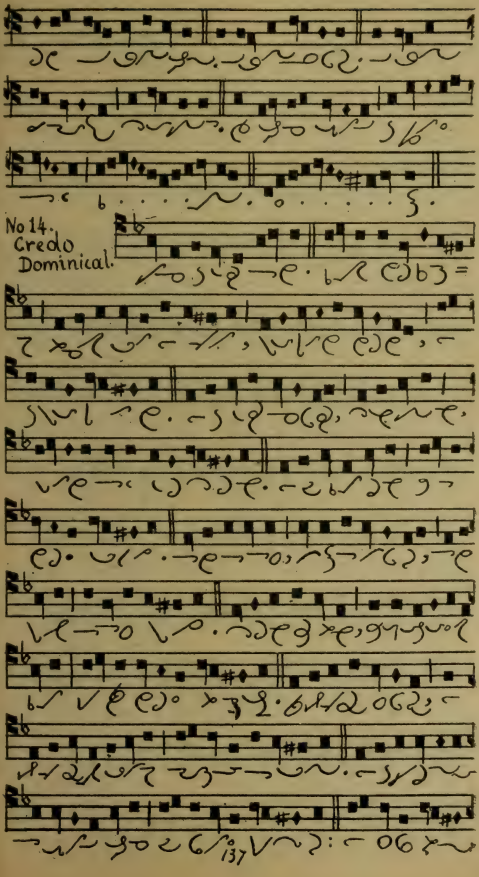


No. 9.
Agnus Dei
Royal.



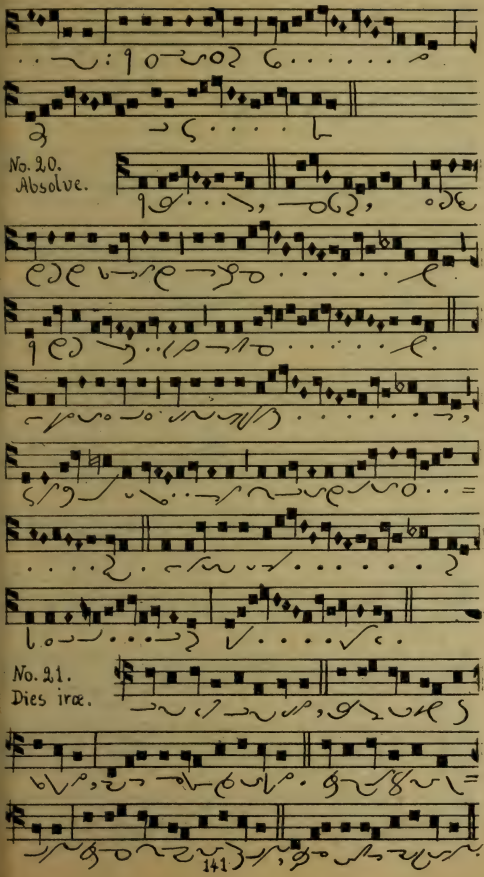

No. 10.
Kyrie
2e. Ton.
No. 11.
Kyrie
des Anges.
No. 12.
Kyrie
Dominical.

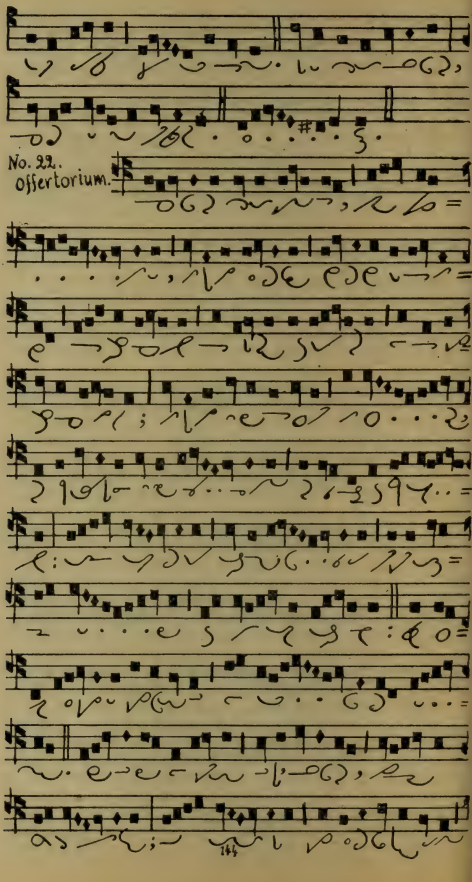

No. 13.
Gloria
Dominical.

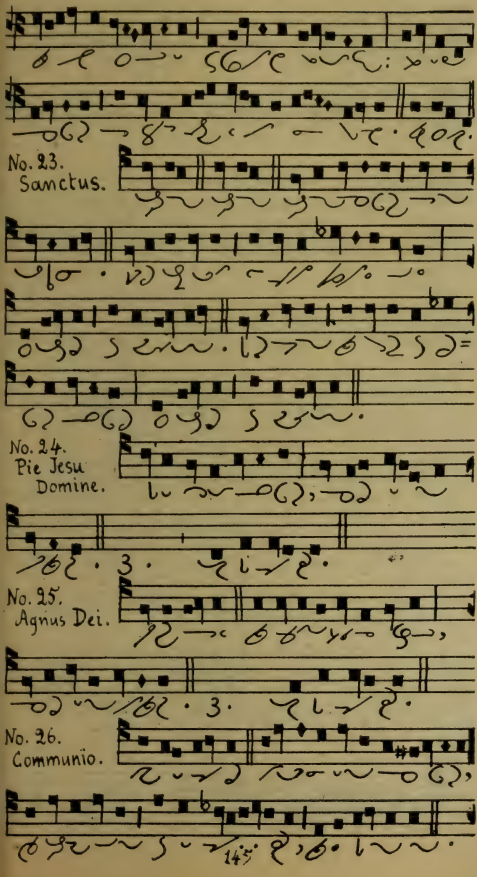

No 14.
Credo
Dominical.

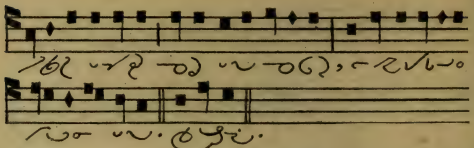
No. 15.
Sanctus
Dominical.
No. 16.
Agnus Dei
Dominical.

No. 17. Missa de Requiem.
Introitus.
No. 18.
Kyrie de Requiem
No. 19.
Graduale.


No. 20.
Absolve.
No. 21.
Dies iræ.

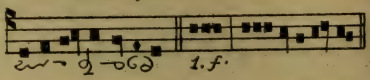

No. 22.
Offertorium.

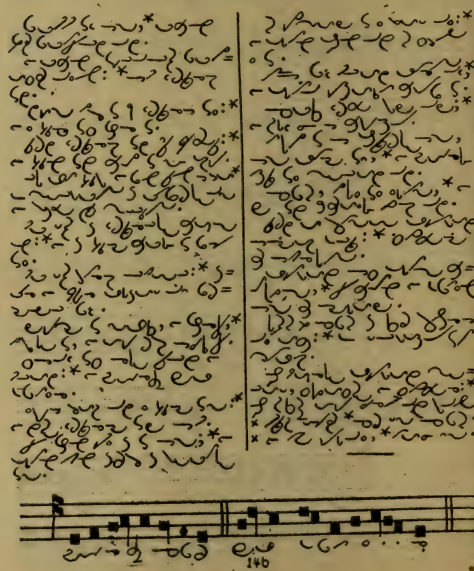

No. 23.
Sanctus.
No. 24.
Pie Jesu
Domine.
No. 25.
Agnus Dei.
No. 26.
Communio.



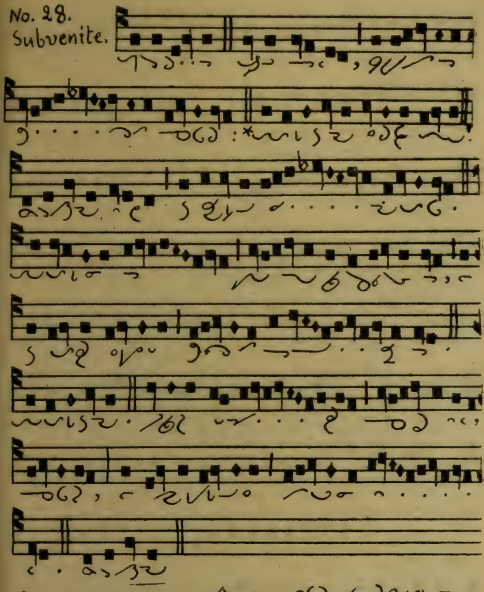
Nº 27.
Exiultabunt
Miserere

At a funeral

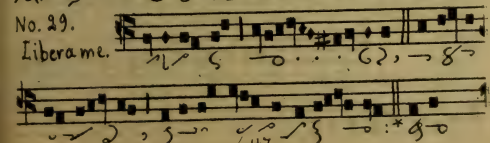




No. 28.
Subvenite.



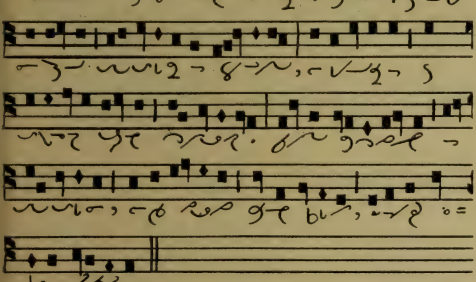
No. 29.
Libera me.



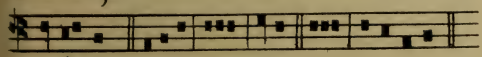
No. 30.
Libera me.
other air.
No. 31.
Kyrie
eleison...

Oremus.

No. 32.
In Paradisum.



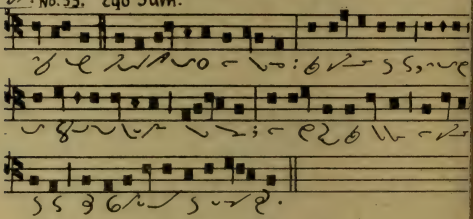
Blessing of a grave.



2. d. 149.

Benedictus.

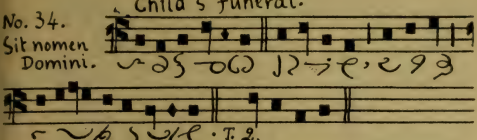
No. 33. Ego Sum.



Oremus.

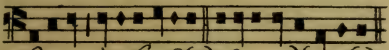
Child's funeral.

No. 34.
Sit nomen Domini.

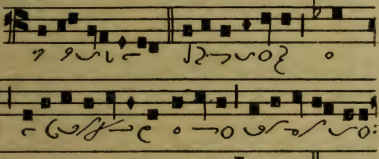


T. 2.

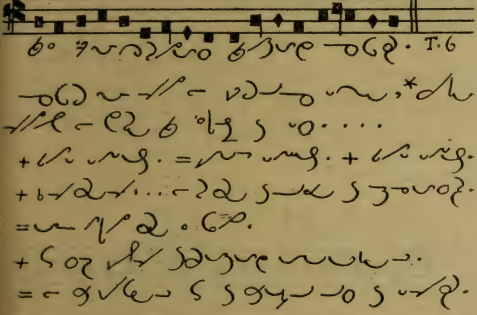
Laudate Pueri.



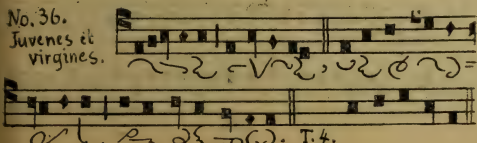
No. 35.
Hic accipiet.



T. 6

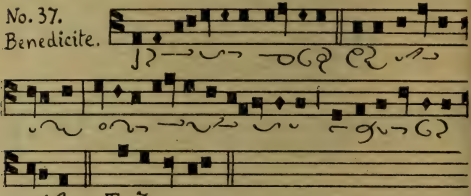


No. 36.
Juvenes et virgines.

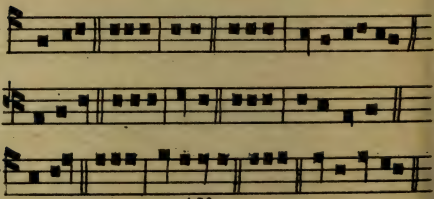


T. 4.

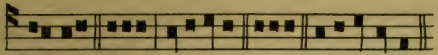
No. 37.
Benedicite.



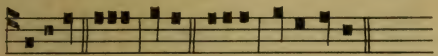
No. 38. Toni Psalmorum.



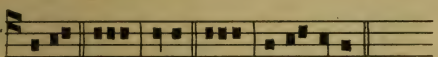
T. 4.



T. 5.

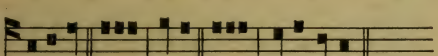


T. 6.



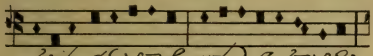
T. 7

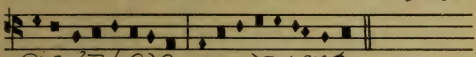
T. 8



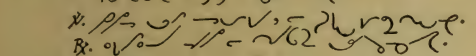
Cantus per annum.

No. 39.
Creator
alme.

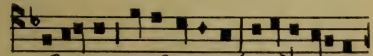


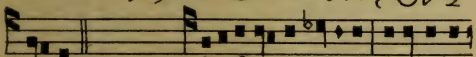


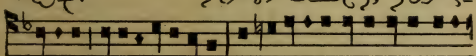
℣.
℟.

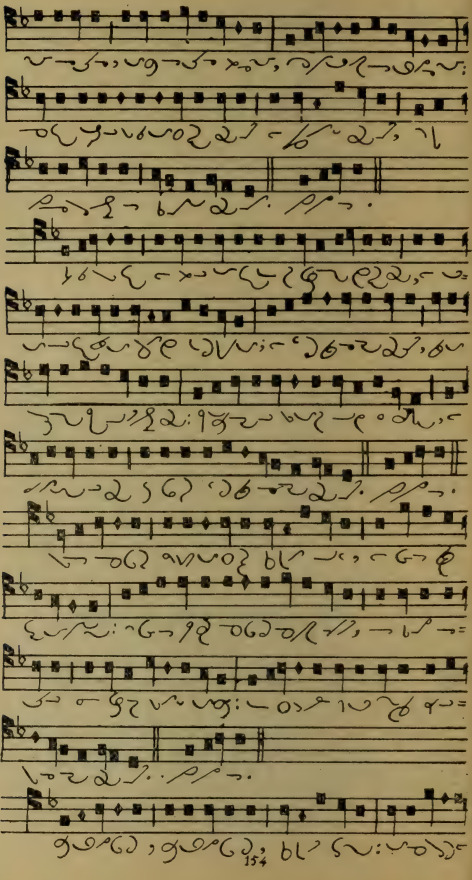


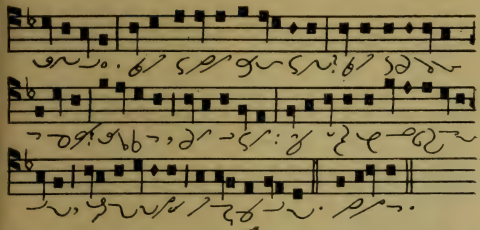
No. 40.
Rorate.



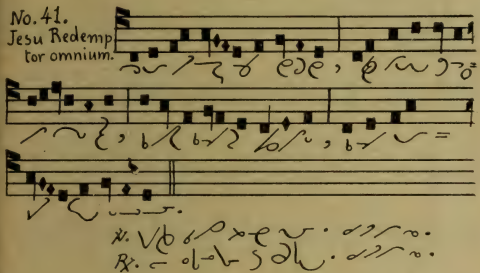


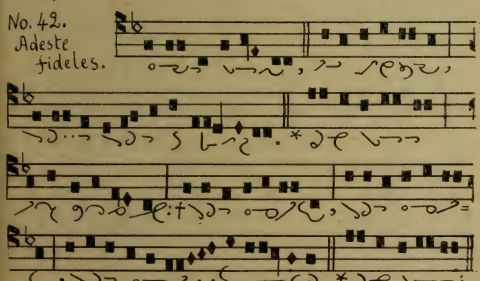






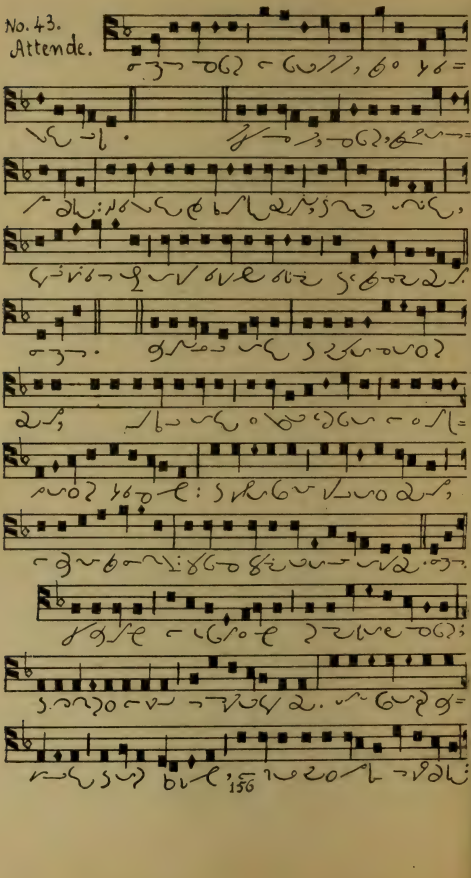
No. 41.
Jesu Redemptor omnium.



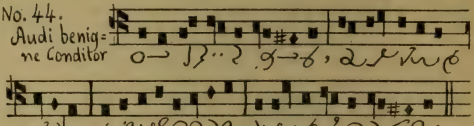


No. 42.
Adeste fideles.

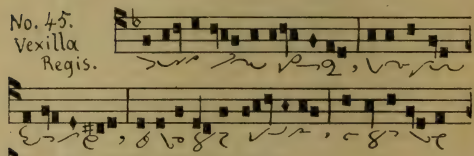
No. 43.
Attende.



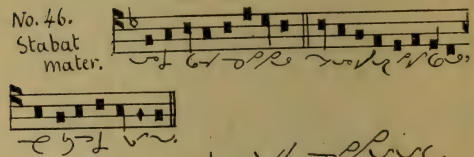
No. 44.
Audi benigne Conditor



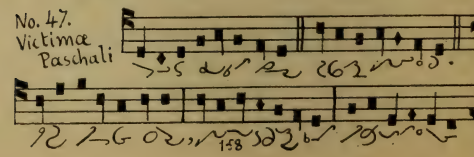
No. 45.
Vexilla Regis.

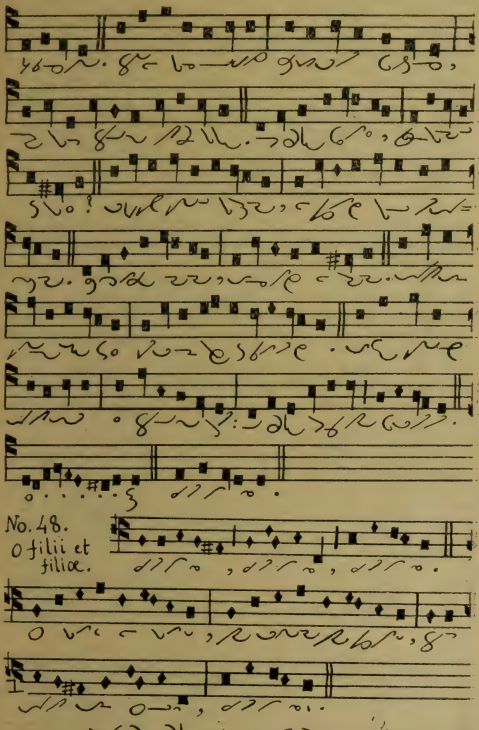


No. 46.
Stabat mater.

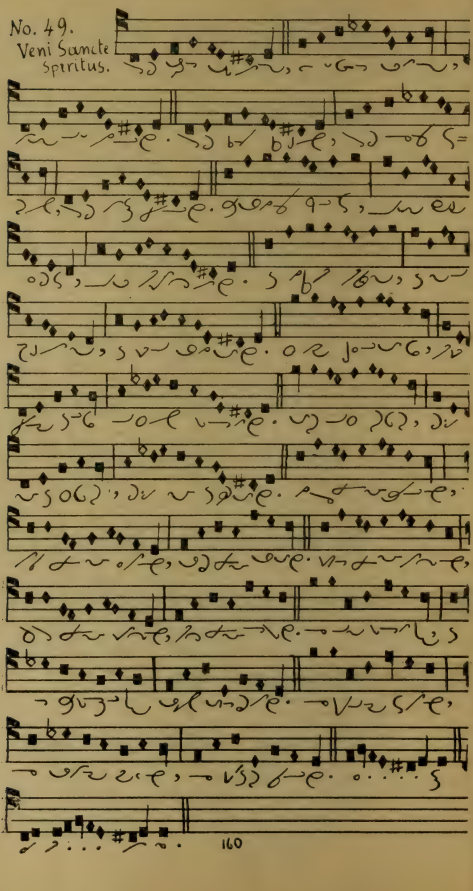


No. 47.
Victimæ Paschali

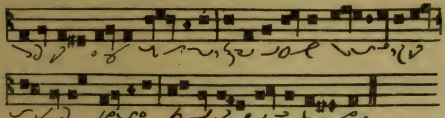



No. 48.
O filii et filiæ.

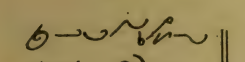
No. 49.
Veni Sancte Spiritus.



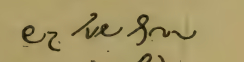
Veni Creator.



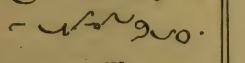
II



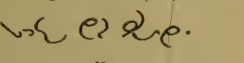
V.



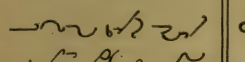
III.



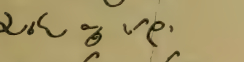
VI.



IV



VII

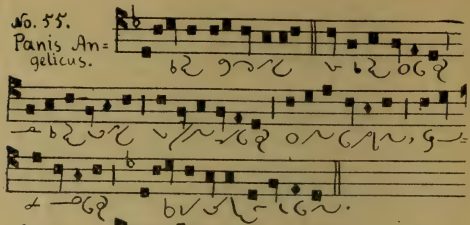


Pange lingua
Tantum Ergo.

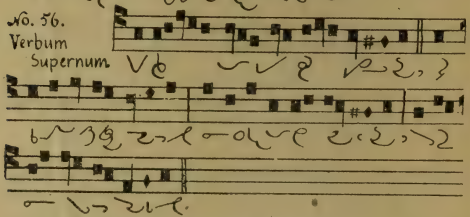
No. 53.
Lauda Sion.

No. 54.
Ecce Panis.

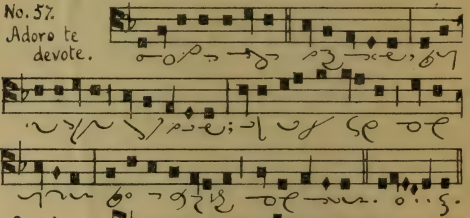
No. 55.
Panis Angelicus.



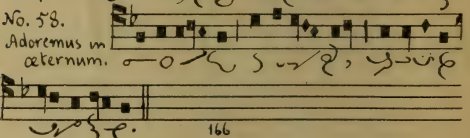
No. 56.
Verbum Supernum.



No. 57.
Adoro te devote.

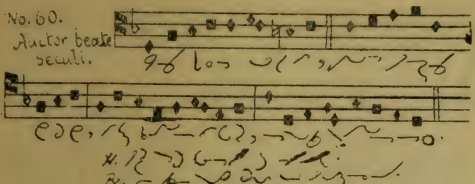


No. 58.
Adoremus in æternum.

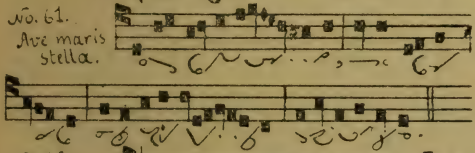


No. 59.
TeDeum.

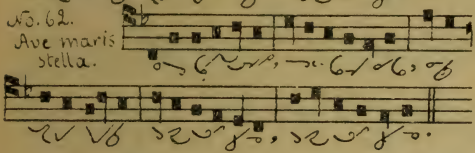
No. 60.
Auctor beate seculi.



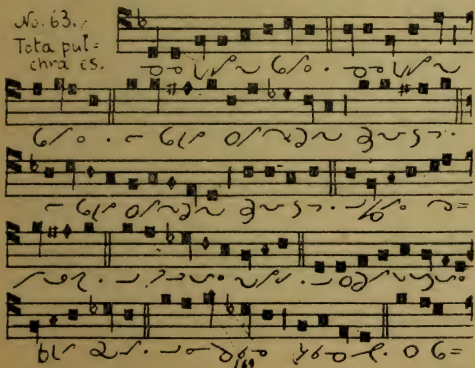
No. 61.
Ave maris stella.

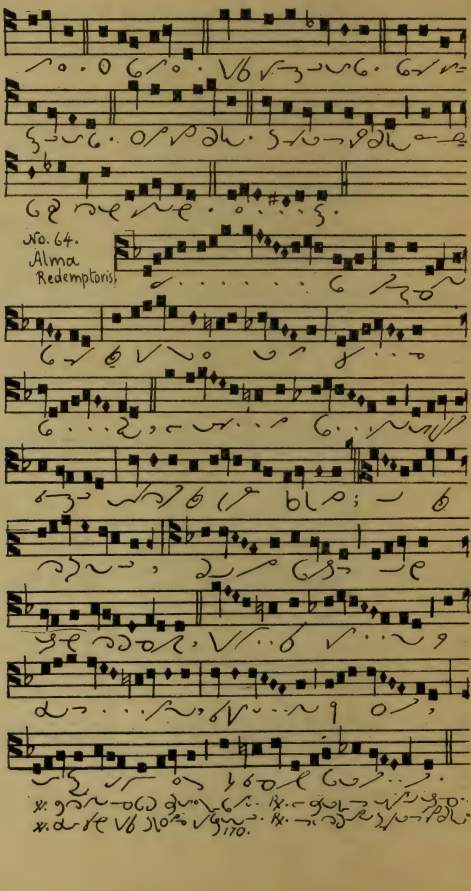


No. 62.
Ave maris stella.

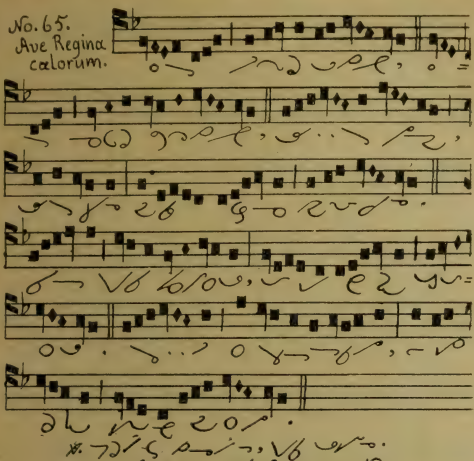


No. 63.
Tota pulchra es.

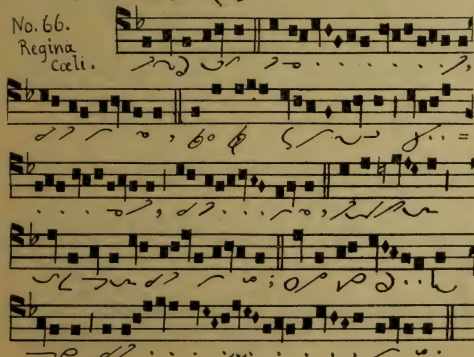



No. 64.
Alma
Redemptoris

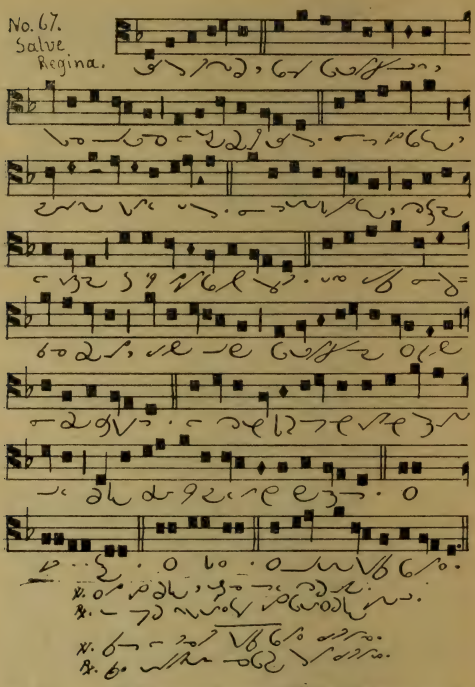
No. 65.
Ave Regina
cælorum.



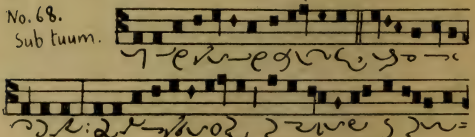
No. 66.
Regina
Cœli.

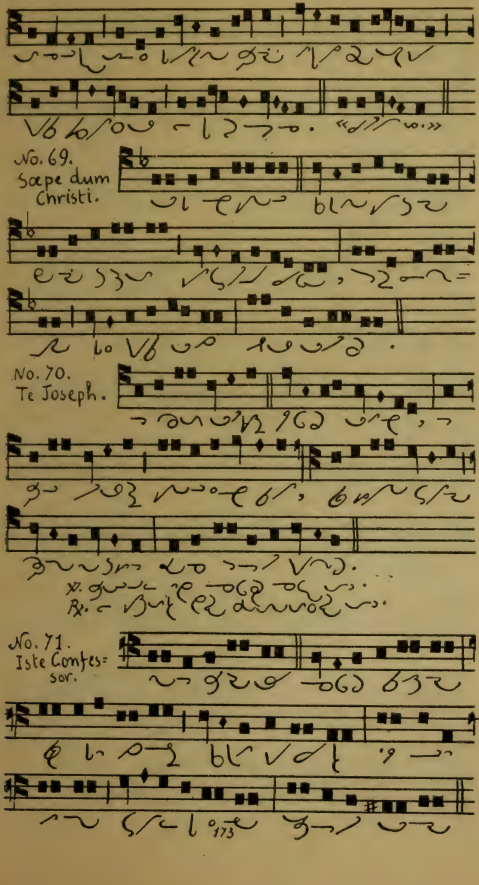


No. 67.
Salve Regina.

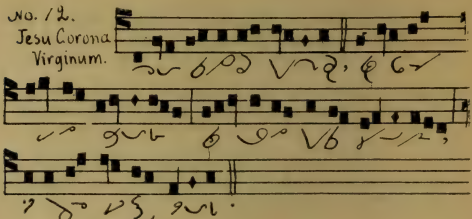


No. 68.
Sub tuum.

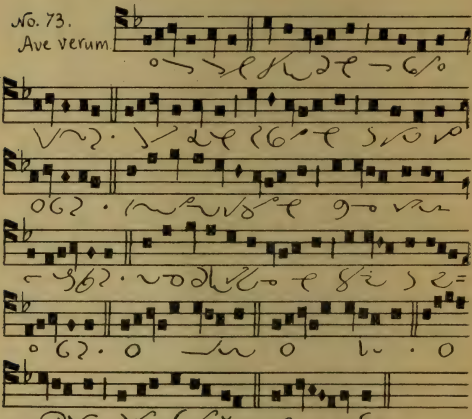



No. 69.
Sæpe dum Christi.
No. 70.
Te Joseph.
No. 71.
Iste Confessor.

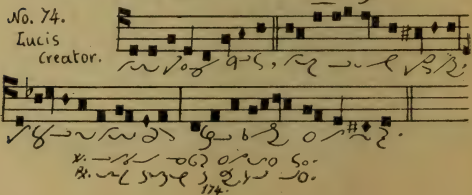
No. 72.
Jesu Corona Virginum.

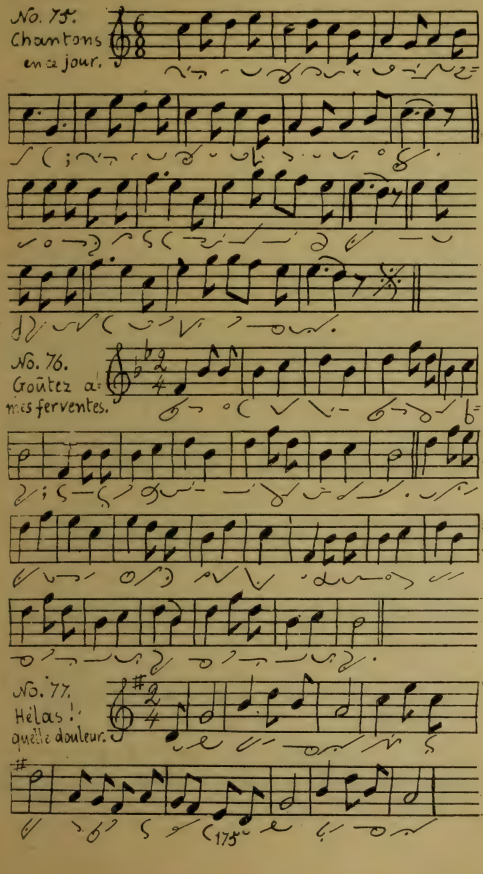


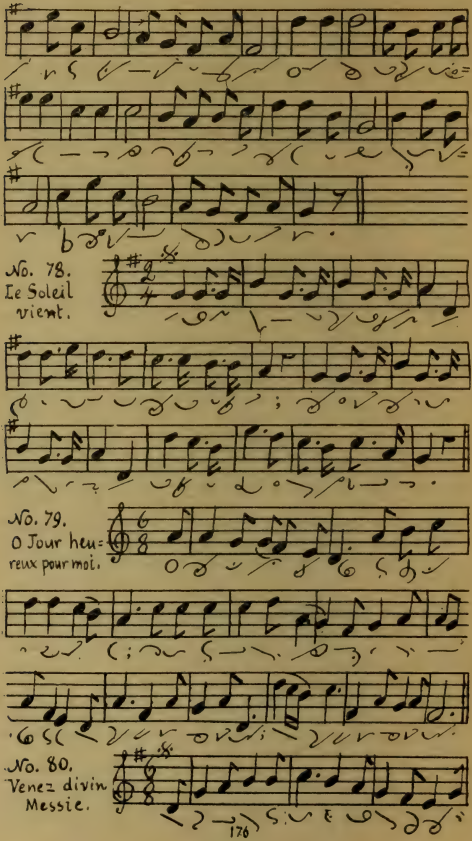
No. 73.
Ave verum

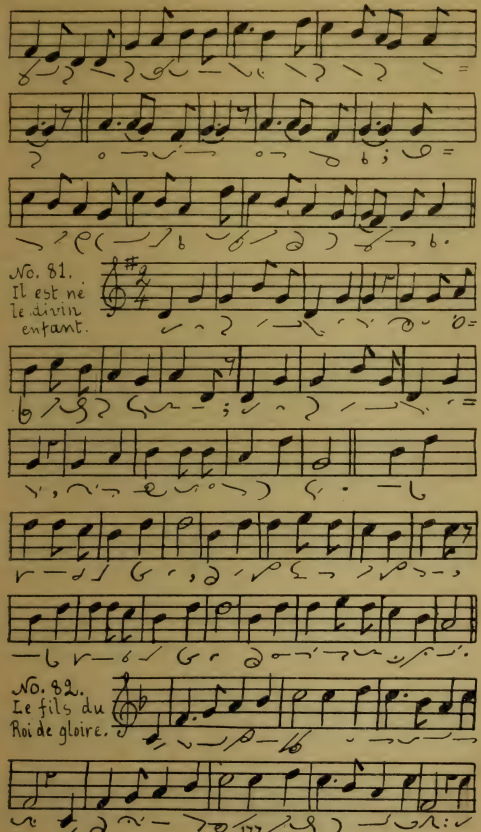


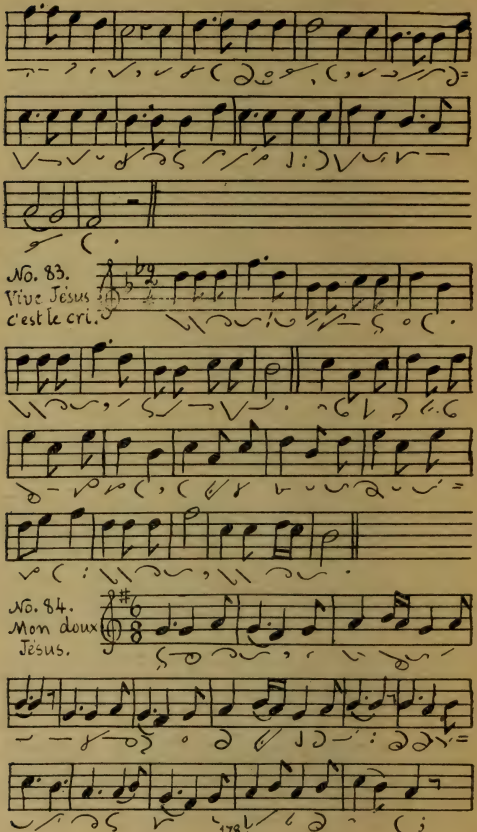
No. 74.
Lucis Creator.

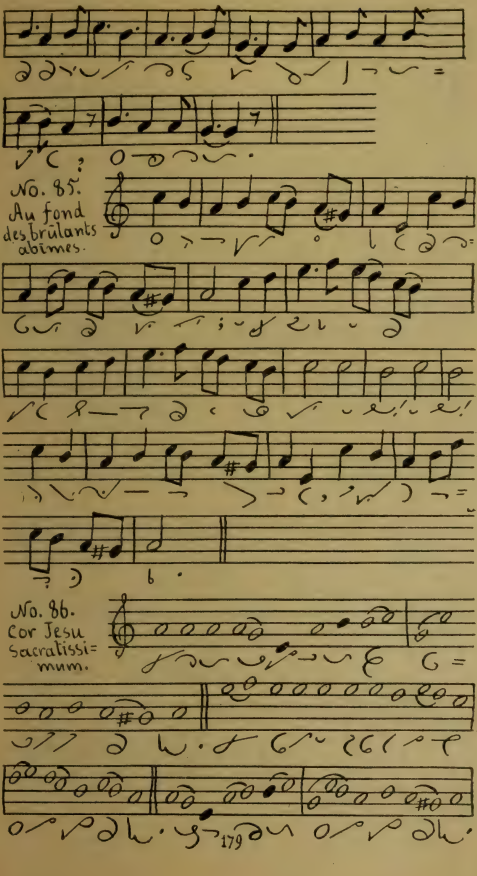


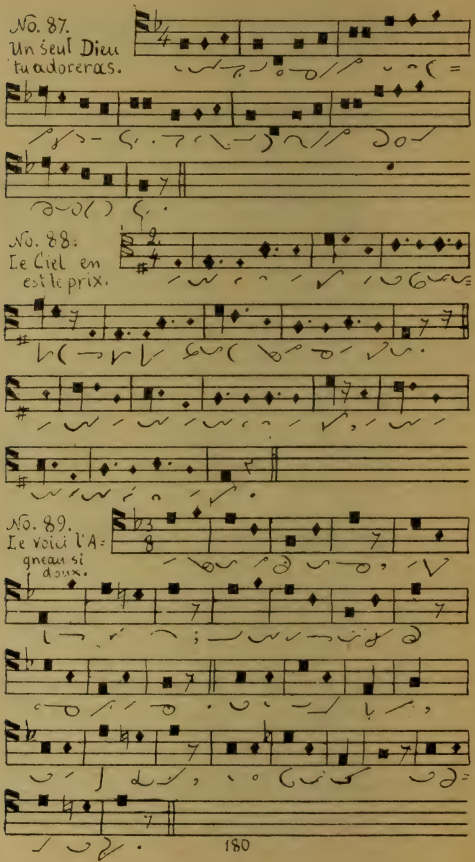

No. 75.
Chantons en ce jour.
No. 76.
Goûtez ar-
mes ferventes.
No. 77.
Hélas! quelle douleur.

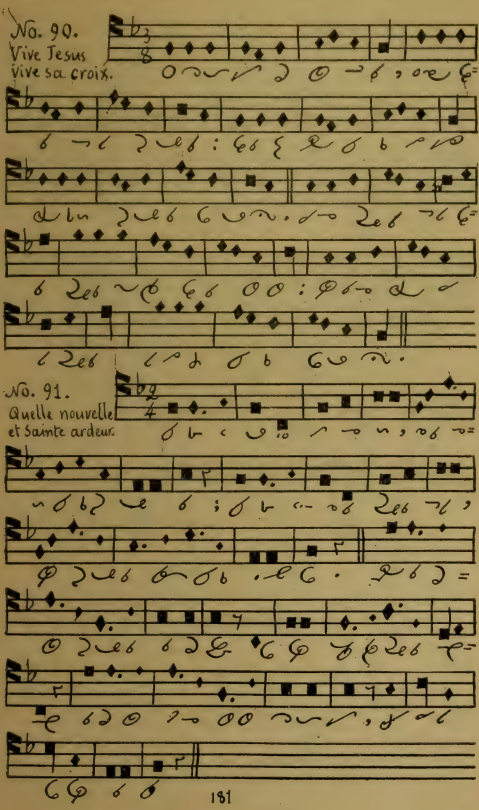

No. 78.
Le Soleil
vient.
No. 79.
O Jour heu-
reux pour moi.
No. 80.
Venez divin
Messie.


No. 81.
Il est né le divin enfant.
No. 82.
Le fils du Roi de gloire.


No. 83.
Vive Jésus
c'est le cri.
No. 84.
Mon doux
Jésus.

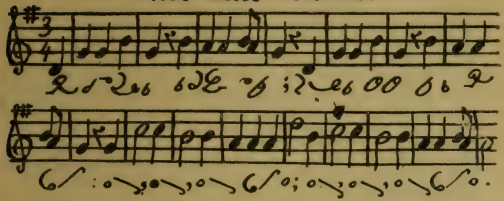

No. 85.
Au fond des brûlants abîmes.
No. 86.
Cor Jesu Sacratissi= mum.


No. 87.
Un seul Dieu
tu adoreras.
No. 88.
Le Ciel en
est le prix.
No. 89.
Le voici l'A-
gneau si
doux.
180

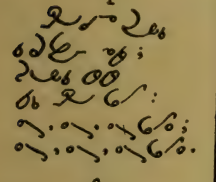

No. 90.
Vive Jesus
vive sa croix.
No. 91.
Quelle nouvelle
et sainte ardeur.

O Hloos St Joseph. *(Air. Cœlitum Joseph)*

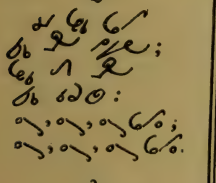
Tloos alta nsaika.



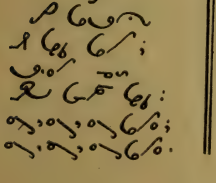
-1-



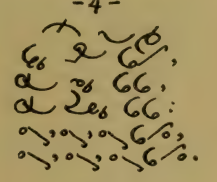
-2-



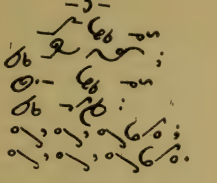
-3-



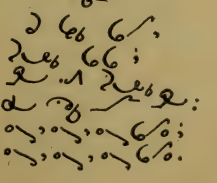
-4-



-5-



-6-



Naïka chako wawa tloos merci.

-2-

-3-

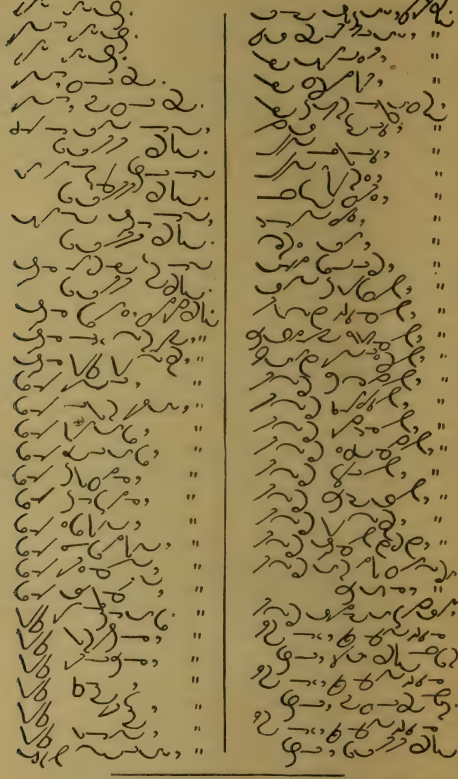
-4-

-5-

O Salutaris.

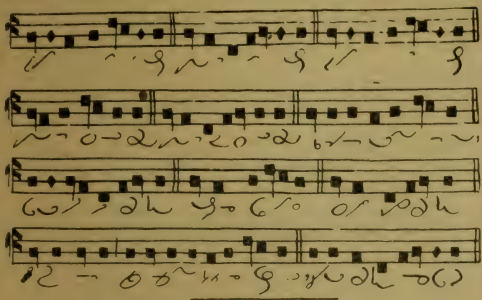
O maïka Hoos J. C.

Litany of the B. Virgin.

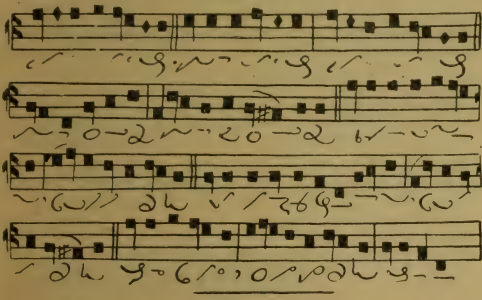


Chant for the Litany.

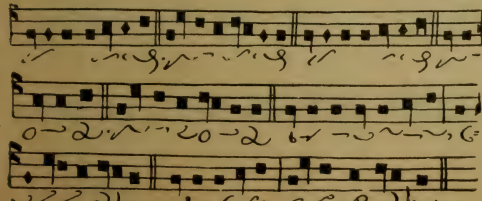
— I —



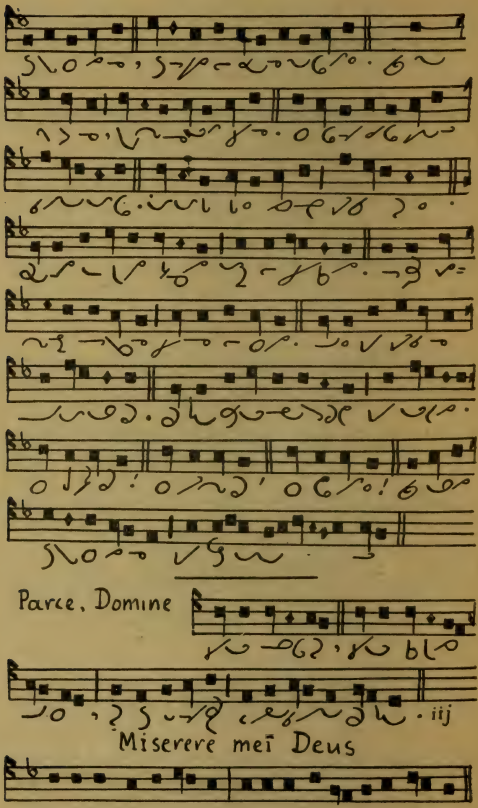
— II —



— III —



Inviolata.

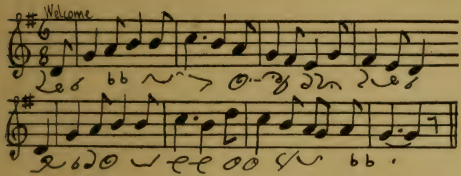


The Magnificat.

Laudate Dominum Omnes Gentes.

Iakwa alta

Welcome to the Bishop.



1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12